

МЕСТНЫЕ ВЛАСТИ ЕВРАЗИИ

ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКИЙ БЮЛЛЕТЕНЬ

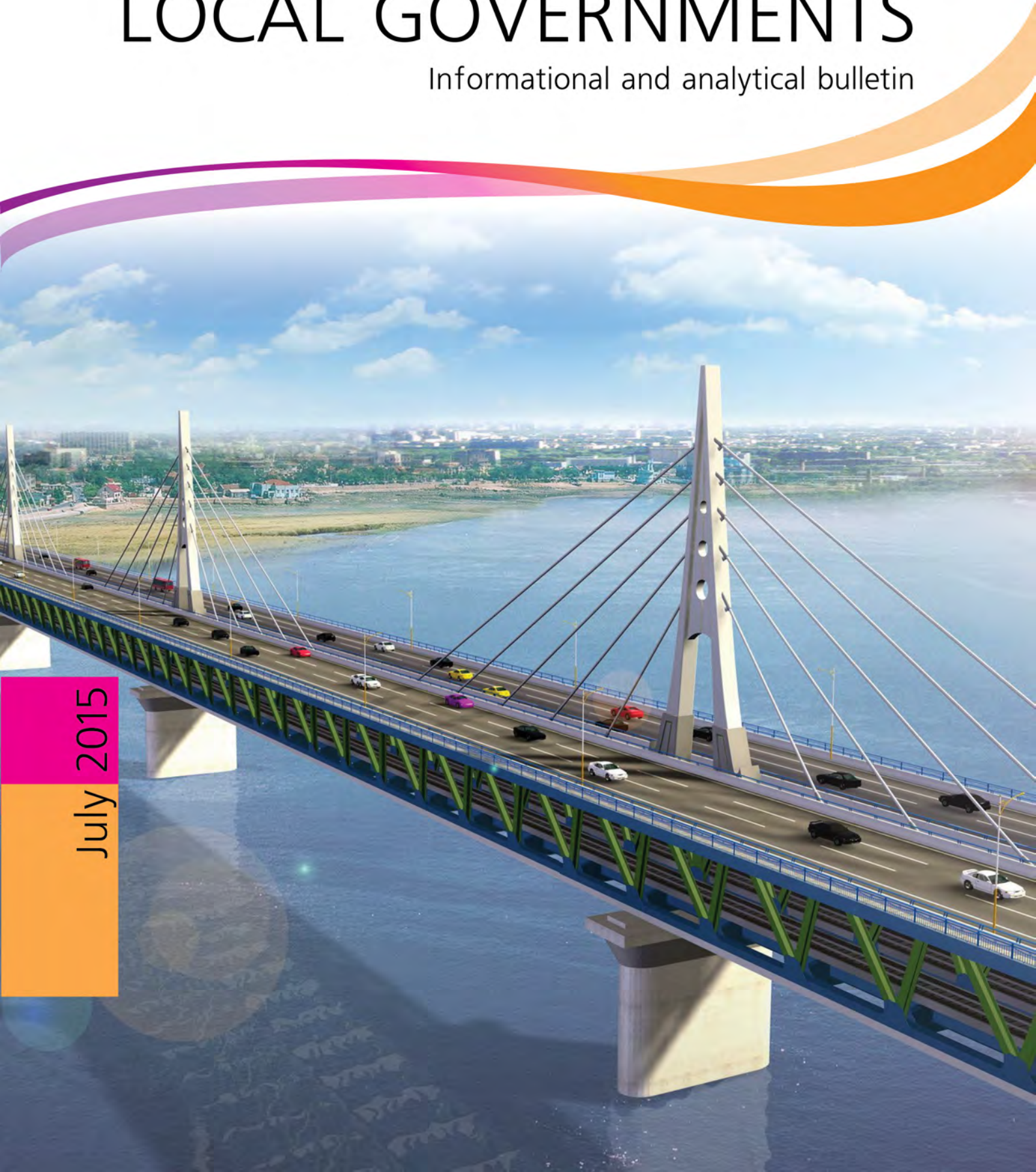
Июль 2015



EURASIA

LOCAL GOVERNMENTS

Informational and analytical bulletin



July 2015



Информационно-аналитический бюллетень «Местные власти Евразии»
№2 (18) Июль, 2015

Главный редактор:
Саида Загидуллина

Макет, дизайн, верстка:
Аниса Билалова

Перевод на англ. язык:
Аделя Рахматулина,
Розалина Сагирова

Напечатано в оперативной
типографии «Рекламно-
производственная компания
«Волга».
Тираж 999 экземпляров.

Информационно-аналитический бюллетень публикуется 4 раза в год Евразийским региональным отделением Всемирной организации «Объединенные города и местные власти»

РЕКЛАМА

По вопросам размещения
рекламы обращаться по
телефону:
+7 843 292 09 34
или по e-mail:
uclg@yandex.ru

Содержание

Мнение	4
Интервью с Мэром Стамбула и Президентом ОГМВ Кадиром Топбашем	5
Локализация Программы Достойного Труда: о роли местных властей.....	9
История в лицах. Интервью с Питером Вудсом	14
Результаты нашей работы.....	8
Астана вступила в ОГМВ	19
Города Поволжья приедут на Конгресс местных властей Евразии	20
В Порту-Аллегри проголосовали за Казань	22
В Новосибирске собрались Сибирские и Дальневосточные города	27
Наши города	28
Коротко о главном	29
Лучший сити-менеджер России	32
Чемпионат мира по водным видам спорта 2015 в Казани	33
Консульство Франции откроют в Актау	35
Профессиональный уровень муниципальных служащих будет повышаться	36
Банк лучших муниципальных практик создадут в России	37
Передовая практика	38
Города будущего	39
Экодом сократит расходы на треть	42
Интерактивная тактильная карта создана в Екатеринбурге	43
Амбициозный Явэнкот	44
«Город спутник» построят в Азербайджане	45
Календарь событий	46
40 000 \$ за лучшую Межкультурную Инновацию	47

Contents

Opinion	4
Interview with Kadir Topbas, the Mayor of Istanbul and President of UCLG.....	5
Localizing the Decent Work Agenda: The Role of Local Authorities.....	5
UCLG - History in Faces. Interview with Peter Woods	14
Results of our work	8
Astana has joined the UCLG	19
The Volga Region Cities will come to the EurasiaLocalGovernmentsCongress.....	20
Kazan was elected in Porto Allegre	22
Local Governments of Siberia and Far-East met in Novosibirsk	27
Our cities	28
Brief news	29
The Best City Manager of Russia	32
The FINA World Championships 2015 in Kazan	33
French Consulate will be opened in Aktau	35
The professional level of municipal employees will rise	36
The Bank of the best municipal practice is being created in Russia.....	37
Advanced practice	38
Cities of the Future	39
Eco-house will minimize the expenses by a third	42
Interactive tactile map was created in Yekaterinburg	43
The Ambitious Yavenkot	44
«Satellite city» will be constructed in Azerbaijan	45
Events calendar	46
40 000 \$ for the best Intercultural Innovation.....	47



Informational and analytical
bulletin «Eurasia Local
Governments»
№2 (18) July, 2015

Chief editor:
Saida Zagidullina

Layout, Design, Makeup:
Anisa Bilalova

Translation:
Adelya Rakhmatulina,
Rozalina Sagirova

This bulletin was published in
operative printing establishment
"Advertising and production
company "Volga".
Circulation of 999 copies.

Information and analytical
bulletin is published four times
in a year by Eurasia regional
section of World organization
"United cities and local
governments".

ADVERTISEMENT

For advertising please call
+7 843 292 09 34
or by e-mail:
uclg@yandex.ru

Интервью с мэром Стамбула и президентом ОГМВ Кадиром Топбашем

Interview
with Kadir Topbas,
the Mayor of Istanbul
and President of UCLG

План работы со стремительно расту- щим населением до 2030 года.

В 2007 году доля городского населения в мире превысила 50%. К 2030, приблизительно 80% растущего мирового населения будет жить в городах. Что же нужно сделать для того, чтобы помочь городам успешно справляться с таким ростом населения?

Урбанизация – феномен, который может одновременно стать для нас как сложнейшей задачей, так и величайшей возможностью для обеспечения устойчивого развития в ближайшие десятилетия. Поэтому, автономная цель устойчивого развития городов и поселений, Цели Устойчивого Развития (ЦУР) II, столь значима.

Только привлекая внимание и ресурсы к городам нашего мира, оценивая их отношения с прилегающими территориями и управляя ими, мы можем быть уверены в том, что урбанизация – это сила, направленная на улучшение благополучия и сокращение нашего влияния на окружающую среду. Однако, на сегодняшний день, урбанизация слишком часто подразумевает перенаселенность городов, рост малоимущего городского населения, увеличение количества сегрегированных и разнородных городов.

Один из важнейших инструментов обеспечения основных общественных услуг на городских территориях – это стратегическое городское планирование. Устойчивое развитие также предполагает значительные международные и национальные инвестиции в общественные услуги.

Кроме задач, связанных с планированием городов и общественными услугами ЦУР II также подразумевают другие важ-



Coping with a burgeoning urban population by 2030.

In 2007, the share of the world's population living in urban areas surpassed 50 %. By 2030, approximately 80 % of the developing world's population will live in cities. What can be done now to ensure that these cities can cope with such growth sustainably?

Urbanization is a phenomenon that will probably be both our biggest challenge, and our greatest opportunity to ensure sustainable development over the coming decades. This is why the stand-alone goal on sustainable cities and human settlements, Sustainable Development Goal (SDG) 11, is so important.

Only by dedicating our attention and resources to the world's cities, and by valuing and harnessing their relationship with their surrounding territories, can we be sure that urbanisation is a force for improving well-being and reducing our environmental impact. Today, urbanisation too often means urban sprawl, the urbanisation of poverty, and increasingly segregated and unequal cities.



Мнение

Opinion



ные аспекты устойчивого развития, такие как сокращение влияния, оказываемого городами на окружающую среду, развитие устойчивости к природным катаклизмам и охрана местного культурного наследия.

Урбанизация – феномен, который может одновременно стать для нас как сложнейшей задачей, так и величайшей возможностью для обеспечения устойчивого развития в ближайшие десятилетия.

Для того, чтобы создать самодостаточные, устойчиво развитые города, все ЦУР должны быть достигнуты на уровне городов, также как и на национальном уровне. По этой причине мы выступаем за «локализацию» программы развития после 2015 года.

«Локализация» подразумевает осуществление и контроль программы на местном уровне, с учетом различных национальных контекстов, в частности, особых потребностей городских и сельских местностей. Например, в сельском поселении общая выгребная яма будет отвечать санитарным условиям, в то время как для густонаселенных городских территорий это неприемлемо. Сбор и анализ данных на отдельных территориях также сделает возможным оценивать прогресс во всей стране, и распределять ресурсы более эффективно, так, чтобы все получали то, что им нужно.

Создание городов с устойчивым развитием. Как местные органы власти могут быть уполномочены решать сложные задачи устойчивой урбанизации, которые часто подразумевают непростые решения для избранных политиков?

Хабитат III - это конференция Организации Объединенных Наций по вопросам жилищного строительства и устойчивого развития городов, которая состоится в Кито, Эквадор, в октябре 2016 года. Решения, принятые на этой конференции, станут краеугольным камнем в развитии городов в ближайшие два десятилетия, и необходимо, чтобы местные власти были

One essential tool to ensure the provision of basic services in new urban areas is strategic urban planning. Anticipating and planning for growth is far more effective than trying to retrofit slum settlements once they have formed. Sustainable development also requires significant international and national investment in basic services.

As well as urban planning and basic services, SDG II also covers other important areas of sustainable development, such as the need to reduce the environmental impact of our cities, make them resilient to disasters and safeguard local cultural heritage.

Urbanization is a phenomenon that will probably be both our biggest challenge, and our greatest opportunity to ensure sustainable development over the coming decades.

However, while the stand-alone goal is a landmark achievement for the urban community, it is not enough by itself. To create inclusive, sustainable cities, all of the other SDGs must be achieved in our cities, as well as at national level. This is why we are advocating for the 'localisation' of the post-2015 development agenda.

«Localisation» refers to implementing and monitoring the agenda at local level, so that it takes into account different sub-national contexts, particularly the distinct needs of urban and rural areas. For example, a shared pit latrine might serve as adequate sanitation in a rural area, but it is not appropriate for densely populated urban settlements.

The collection and analysis of territorially disaggregated data will make it possible to assess progress within countries, and to target resources more effectively so that no one is left behind. Local data is also a powerful tool to enable communities and civil society organizations to hold their governments accountable for their success or failures in managing urbanization effectively.

Creating sustainable cities. How can local authorities be empowered to tackle the complex challenges of sustainable urbanization, which often imply tough choices for elected politicians?

Объединенные Города и Местные Власти (ОГМВ) призывает Организацию Объединенных Наций признать местные органы власти полноправными партнерами в решении вопросов мира, переживающего стремительную урбанизацию.

уполномочены определять, реализовывать и контролировать исполнение программы. Объединенные Города и Местные Власти (ОГМВ) призывает Организацию Объединенных Наций признать местные органы власти полноправными партнерами в решении вопросов мира, переживающего стремительную урбанизацию.

Децентрализация является основным инструментом для расширения возможностей местных органов власти. И хотя после конференции Хабитат II, начался процесс, позволяющий надеяться на децентрализацию во многих частях мира, тем не менее, в большинстве стран обязанности были переданы местным властям без должного финансирования для их выполнения. Более того, в некоторых странах наблюдается тревожная тенденция: центральные власти используют экономический кризис, чтобы оправдать меры рецентрализации, усилить свой контроль на уровне местных властей и тем самым решить свои финансовые проблемы.

Мы должны повернуть вспять эту тенденцию, чтобы быть уверенными в том, что мы не отменяем свои достижения. Национальные и местные власти должны объединить свои усилия, чтобы мобилизовать внутренние ресурсы и опробовать инновационные финансовые модели. Многим странам требуются структурные реформы для ликвидации пробелов в доступе к основным общественным услугам и реализации потенциала децентрализации.

Роль местных и региональных властей должна быть признана, и подтверждена значительным участием в международном процессе. Это будет способствовать определению наиболее важных программ для местных властей, таких как резолюции Хабитат III. По этим причинам, мы намерены организовать Вторую Всемирную Ас-

Habitat III is the United Nations Conference on Housing and Sustainable Urban Development to take place in Quito, Ecuador, in October 2016. This decisions taken at this conference will be the cornerstone of the urban agenda over the coming two decades and it is vital that local authorities are empowered in its definition, implementation and monitoring. The United Cities and Local Governments (UCLG) is calling for the United

The United Cities and Local Governments (UCLG) is calling for the United Nations to acknowledge local authorities as full partners in shaping the global agenda in an increasingly urbanizing world.

Nations to acknowledge local authorities as full partners in shaping the global agenda in an increasingly urbanizing world.

Decentralisation is the fundamental tool for empowering local authorities. While there has been encouraging progress in decentralization in many parts of the world since Habitat II, in most countries responsibilities have been decentralized to local governments without the financing to carry them out. What is more, there has been a worrying trend in some countries for central authorities to respond to the financial crisis by taking recentralization measures and increasing control over local governments to deal with their own fiscal problems.

We must reverse this tide and make sure that we do not undo the progress we have already made. National and local governments must join forces to mobilize domestic resources and experiment with innovative financing models. In many countries, structural reforms are necessary to bridge the gaps in access to basic services and to allow decentralization to fulfil its potential.

It will be important to combine and coordinate efforts to achieve the SDGs with those to implement the Habitat III agenda, together with the disaster risk and climate change agendas. This will ensure that local leaders are not faced with conflicting or confusing messages from the international community and that local institutions have

самблею местных и региональных властей в Кито в 2016 году, во время конференции Хабитат III, чтобы внести свой вклад в повестку дня конференции.

Со своей стороны, местные органы власти работают над укреплением и расширением партнерских связей с гражданским обществом, как на местном, так и на глобальном уровне, чтобы убедиться, что граждане имеют право голоса в формировании городов будущего. Только истинно глобальное сотрудничество, когда все граждане участвуют в развитии городов, может гарантировать устойчивую реализацию программы в течение долгого времени.

Программы, направленные на жителей трущобных поселений. Программы по очистке воды, утилизации твердых отходов и благоустройству трущоб имеют прямое воздействие на здоровье, а также имеют социальные и экономические последствия в городских центрах.

По всему миру, мы видели, что лучший способ улучшить условия в неформальных поселениях - это работа с людьми, живущими в них. Мужчины и женщины, которые живут в трущобах, знают лучше, чем кто-либо другой, приоритетные решения для своих общин. Муниципалитеты, как ближайший к простым людям уровень правительства, способны взаимодействовать с ними и помочь в достижении их целей. Местные власти были в авангарде инициатив, предложенных непосредственно жителями трущоб, обеспечивая финансирование и материально-техническую поддержку проектов, таких как, например, строительство общественных туалетов.

Зачастую, такое сотрудничество позволяло женщинам и девушкам из неформальных поселений быть услышанными местными властями и играть роль лидеров сообществ.

Некоторые местные власти, которые были на передовой в сотрудничестве с общественными организациями, сейчас передают опыт другим государствам. Этот вид децентрализованного сотрудничества является предметом гордости международного муниципального движения, представителем которого является ОГМВ.

Источник: <https://eudevdays.eu/>

adequate funding to carry out their essential role in achieving these agendas.

The role of local and regional authorities will need to be further acknowledged by enabling meaningful participation in the international process. This will lead to defining important agendas for local governments, including Habitat III. To this end we are committed to organizing the Second World Assembly of Local and Regional Governments in Quito in 2016 during Habitat III as a clear contribution to the agenda.

From our side, local governments are working on fostering and expanding our partnerships with civil society, both at local and global level, so that we can ensure citizens have a say in shaping the cities of the future. Only with a true global partnership that includes everyone involved in urban development, will any agenda be sustainable over the long term.

Programmes targeted at people living in slums. Programmes on water sanitation, solid waste disposal and slum upgrading have a direct health impact, as well as social and economic consequences, in urban centres.

Across the world, we have seen that the best way to improve conditions in informal settlements is to work with the people who live in them. The men and women who live in slums know better than anyone else the priorities to address in their communities. Local governments, as the level of government closest to the people, are best placed to partner with them to help them achieve their goals. Local governments have been at the forefront of such initiatives, providing financing and logistical support to projects launched by slum-dwellers themselves, such as the construction of community-managed toilet facilities.

In many cases, these partnerships have empowered women and girls in informal settlements, allowing their voices to be heard by local institutions, and enabling them to take on the role of community leaders.

Some of the local governments that have been at the forefront of partnerships with community organizations are now carrying out peer learning initiatives so that others can learn from their experience. This kind of decentralised cooperation has always been the pride of the international municipal movement that UCLG represents.

Source: <https://eudevdays.eu/>

Локализация Программы достойного труда: о роли местных властей



Localizing the Decent Work Agenda: The Role of Local Authorities

В этом интервью руководитель по программам Всемирной организации «Объединенные Города и Местные Власти» (ОГМВ) Сара Хёфлих де Дюк приводит углубленный анализ роли местных органов власти в реализации Программы достойного труда на местном уровне, а также определяет их вклад в реализацию программы устойчивого развития в целом.

• Как должны работать политики в городах и сельских местностях, чтобы преумножить свои силы и совместно двигаться к созданию достойных рабочих мест? Что местные власти уже сделали, и что предстоит сделать?

На практике, большая часть социального и экономического развития осуществляется на местном уровне, в тысячах городов и муниципалитетах по всему миру. Стратегии местных властей развивают и создают необходимое взаимодействие между разными уровнями власти и частным сектором.

Сельское население нуждается в доступе к городским услугам, а также может поставлять на рынок необходимые сельскохозяйственные товары. Например, город Пасто в Колумбии, предоставляет возможности для местных фермеров торговать и продвигать свои товары, проживая при этом на плодородных участках земли недалеко от центра города. В городе Бордо во Франции, поддерживают экономический сектор в продвижении местных товаров, таких как фрукты или вино.

Это открывает новые возможности как для сельских районов, в виде увеличения стоимости сельского хозяйства и близости рынка сбыта, так и для городов, которые сохраняют и улучшают территориальную целостность и культуру.



In this interview, Sara Hoeflich de Duque, Programme Manager at United Cities and Local Governments (UCLG) provides an in-depth analysis of the role of local authorities in promoting the Decent Work Agenda at the local level and also reflects more broadly on their contribution to implementing the new sustainable development agenda more broadly.

• How can urban-rural policies be successfully implemented to maximize synergies in quality job creation within and between sectors, what do local governments do, and what is needed?

In practice, most social and economic development is promoted and implemented at local level, in the thousands of cities and municipalities around the world. Local strategies often develop and create the necessary synergies between different government levels and the private sector.

Rural populations need access urban services, but they can represent an important market for agricultural products. The city of Pasto in Colombia, for example, offers opportunities for local farmers to sell and promote their products whilst residing in

• **Какова роль местных властей в сохранении и продвижении стандартов труда и привлечении международных компаний к ответственности?**

Местные органы власти – важные работодатели. Власти национальных или региональных столиц зачастую – самые главные работодатели на своих территориях. Позвольте привести в пример город Штутгарт, активный участник организации ОГМВ: в Штутгарте 20 тысяч государственных служащих менее чем на 600 тысяч жителей. Кроме работников администрации, туда входят работники транспорта, основных общественных услуг и специальных услуг, таких, как городская больница или аэропорт. Это позволяет совету применять в больших масштабах такие критерии достойного труда, как молодежная и гендерная политика или привлечение людей с ограниченными возможностями. Кроме того, совет может повлиять на канал поставок через введение критериев снабжения, отдавая предпочтение товарам, не использующим при производстве детский труд, или продуктам добросовестных производителей.

• **Какие сложности возникают у местных властей в содействии переходу с теневого ведения экономической деятельности к официальному?**

Первым шагом к решению проблем теневой экономики мог бы стать пересмотр терминов, которые мы используем для описания этого сектора: теневая звучит как незаконная. Работающие в этих условиях люди беззащитны перед злоумышленниками и бандитизмом. Местные власти должны обеспечивать доступность основных общественных услуг для всех граждан.

Опыт неправительственных и религиозных организаций очень важен для общественной работы. Город Порто-Алегри, например, работает в партнерстве с НПО, поддерживая сообщества, обеспечивающие чистоту в городе. Городской совет взял на себя обязательства по защите этого сообщества в широких масштабах и получил поддержку граждан, увеличение бюджета, а НПО участвует в социальных выплатах, социальном обеспечении детей и организации сообщества.

Для местных властей очень важно иметь информацию об источниках дохода своего населения и о том, где работают их

fertile areas close to the city center. The city of Bordeaux, France, offers support for economic clusters to promote local products, like fruit or wine, as beyond the export business, new small-scale businesses develop (a kind of «city trademark»).

This presents opportunities for both rural areas, in terms of rural production increasing value added to agriculture and enabling markets of proximity, and for cities, which can promote a territorial identity and culture.

• **What is the role of local authorities in terms of respecting and promoting labor standards or holding multinational corporations accountable?**

Local governments are important employers. National or provincial capital cities are often the largest employers in the territories. Allow me to quote an example from the city of Stuttgart, who is a very active member of UCLG: the city of Stuttgart has 20,000 public employees for less than 600,000 inhabitants. Besides administration, this includes workers in transport, basic services and specific services like the municipal hospital and airport. This enables the council to apply decent work criteria on a large scale, such as for youth and gender policies, or the inclusion of the disabled. Further, the council can influence supply chains through procurement criteria, for example, privileging products that do not use child labor, or fair trade products.

• **What are the challenges faced by local governments and the benefits in promoting the transition from the informal to formal economy?**

The first step to dealing with this is to revise the language used to describe this sector, as it is perceived as exclusive: informal sounds similar to illegal. Informal workers are vulnerable to abuse and mafia structures. Local governments need to provide social services with transparent criteria, applicable to all citizens.

The experiences of non-governmental and faith-based organizations have been important in social work. The city of Porto Alegre, for example, works in partnerships with local NGOs, building opportunities for the communities of waste pickers. The city council is committed and supported (through participatory budgeting) by the citizens to reduce vulnerability in this community on city wide scale, cooperates with NGOs that

граждане. Они теряют доход на муниципальном уровне из-за неоплаченных налогов и пошлин.

К примеру, город Дурбан в Южной Африке – первый город с политикой, разрешающей несанкционированную и уличную торговлю. Поддержка этого бизнеса позволяет тысячам уличных торговцев



работать организованно, принимать участие в уборке улиц и вывозе отходов и, при этом, иметь доступ к общественным услугам, таким, как, например, выплаты по уходу за детьми. И хотя городские власти еще инвестируют в организацию торгового пространства на общественных местах и рынках, которыми пользуются уличные

Город Дурбан в Южной Африке – первый город с политикой, разрешающей несанкционированную и уличную торговлю.

торговцы, в целом, работа этой структуры уже вышла на устойчивую самоокупаемость. Признание уличных торговцев и включение их в экономику города пошло на пользу всему городу, где улучшились санитарные условия и безопасность, снизился уровень бандитизма, преступности и коррупции.

• **Как ОГМВ и другие подобные организации могут содействовать реализации потенциала местных властей в применении Программы достойного труда?**

Местное экономическое развитие и обеспечение достойного труда – это политические задачи. Многие члены ОГМВ сосредотачивают свое децентрализованное

take part in social attention, child care or community organization.

It is very important for local governments to know both the sources of income of its population, and where they work. They are losing income at municipal level, through unpaid taxes and fees.

For example, the city of Durban in South Africa is the first African city with a policy for informal trade and street vending. Their business support unit enables thousands of street vendors to organize themselves, to manage and participate in services like cleaning and waste management, and to access services like childcare. Although the city is investing in public spaces and markets that are used by street vendors, the maintenance of services is already financially sustainable. The inclusion and recognition of the street vendors is beneficial to the city as a whole, with better hygiene and safety, and a reduction in abuse, corruption and crime.

The city of Durban in South Africa is the first African city with a policy for informal trade and street vending.

• **How can UCLG and others reinforce the capacity of local actors to promote decent work?**

Local economic development and decent work are political tasks. Many members of UCLG focus decentralized cooperation on local economic development: through city-to-city cooperation or through capacity building between local government associations.

However, it is very important to build capacity through learning and training involving leaders and their territories. UCLG's peer learning agenda, which includes, South-South and triangular cooperation, has encouraged much practical exchange and the development of local policies. It demonstrates the spirit of solidarity between cities that want to change and apply successful practices. The Norwegian Ministry of Foreign Affairs supports UCLG through a grant (CityFuture project) to enable this cooperation.

The CityFuture project allowed practitioners from cities and associations who are committed to professional,

сотрудничество на местном экономическом развитии: на уровне сотрудничества город – город или через обмен опытом в ассоциациях местных властей.

Однако, не менее важно развивать потенциал через обучение и подготовку заинтересованных лидеров и их территорий. Программа взаимного обучения ОГМВ, которая включает в себя сотрудничество Юг - Юг и трёхстороннее сотрудничество, способствуя обмену опытом и развитию местной политики. Она демонстрирует солидарность между городами, которые хотят меняться и использовать успешные практики. Министерство Иностранных Дел Норвегии поддерживает ОГМВ и выделило грант (CityFuture project) для осуществления этого сотрудничества.

Проект CityFuture позволил участникам профессионального децентрализованного двух- и трехстороннего сотрудничества из городов и ассоциаций объединиться, и, что важнее, облегчить внедрение изменений и применение полученных знаний в своих городах.

Международная Организация Труда (МОТ) также стала ключевым партнером программы обучения ОГМВ в вопросах обеспечения достойного труда и местного экономического развития. **ОГМВ и МОТ подписали меморандум о взаимопони-**

Международная Организация Труда (МОТ) стала ключевым партнером программы обучения ОГМВ в вопросах обеспечения достойного труда и местного экономического развития.

мания для содействия сотрудничеству между городами, обеспечивающего достойный труд и местное экономическое развитие.

Мероприятия программы взаимного обучения проходили в городах Мапуту (Мозамбик), Шефшауэн (Марокко) и Пасто (Колумбия). Они способствовали обмену опытом между городами региона и важными партнерами, университетами и неправительственными организациями.

Методы сотрудничества политиков и специалистов дают хорошие результа-

decentralized South-South and triangular technical cooperation to connect, and, more importantly, to facilitate changes and apply knowledge in their cities; particularly in intermediary cities. In some countries like Mozambique, Malawi and Brazil, the large number of cities involved demonstrates their political will and willingness to contribute to the national reform agenda.

The ILO also became a key partner for the UCLG learning agenda, with a specific focus on decent work and local economic development. **UCLG and the ILO signed an MOU in order to promote advocacy and city-to-city cooperation on decent work and local economic development.**

The ILO became a key partner for the UCLG learning agenda, with a specific focus on decent work and local economic development.

Peer leaning events were hosted by the cities of Maputo (Mozambique), Chefchaouen (Morocco) and Pasto (Colombia). These enabled an exchange of experiences between cities of the region and important partners, universities and non-governmental organizations.

The methodology to gather Politicians and practitioners works well and more practices link to the process. For example the city of Pikine, Senegal that is currently supporting cooperatives for informal female workers might tell their story in Odienne in Ivory coast, and assist the mayor in addressing similar challenges.

• How can the Sustainable Development Goals and labour policies be localized?

The MDGs were agreed upon by national governments, but the review of the MDGs shows that the success of many of the goals depended on their implementation at local level. The lack of local ownership of the goals, as well as insufficient resources at the local level to implement them, have been identified as major weaknesses of the MDGs.

For UCLG, the 'localization' process started with UCLG President Topbaş' participation in the High-Level Panel of eminent persons on the Post-2015 Development Agenda, which

ты, и в нашем распоряжении все больше и больше успешных практик. Например, опыт Пикина, Сенегал, где активно поддерживают кооперативы неофициально работающих женщин, могли бы взять на вооружение в Одиенне, Кот-д'Ивуар, где мэры столкнулись со схожими проблемами.

• Как можно провести локализацию Целей развития Тысячелетия и концепций достойного труда?

Цели Развития Тысячелетия (ЦРТ) были подписаны национальными правительствами, но вникнув в ЦРТ, мы поймем, что большинство этих целей могут быть достигнуты в странах, только если они будут достигнуты на местном уровне. Отсутствие возможности самим ставить индивидуальные местные цели, равно как и недостаток ресурсов для их достижения – вот что мы признаем главными недостатками ЦРТ.

Для ОГМВ, процесс локализации начался, когда президент ОГМВ К.Топбаш принял участие в работе Группы высокого уровня по подготовке Программы развития после 2015 года. В отчете Группы высокого уровня по подготовке Программы развития (2013) уделяется внимание нашим достижениям.

Итоговый документ Группы высокого уровня (2013) отмечает важную роль городов и местных властей, так же, как и предисловие к отчету Комитета по устойчивому развитию ООН. Во вступлении к итоговому документу Открытой Рабочей Группы также есть отсылки к Рио 20 и приверженности Повестке дня на XXI век, а также признание роли местных правительств в достижении целей устойчивого развития. Направление локализации четко воплощено в ЦУР11 – специальная «городская» цель включена в итоговый документ Рабочей Группы. ЦУР11 по сути своей «местная» и предназначена для исполнения местными правительствами.

В октябре 2015 ОГМВ, совместно с МОТ и ПРООН, совместно организует 3й Всемирный форум местного экономического развития, который пройдет в Турине. Мы надеемся, что это событие откроет новую веху в развитии актуальной программы продвижения, локализации и реализации ЦУР, включая вопросы достойного трудоустройства и экономического развития.

enabled the participation of sub-national governments. At the same time, the essential role that local and regional governments, alongside communities and private sector actors, play in delivering a new development agenda has been recognized more widely in a number of official inputs to the Post-2015 process. The High-Level Panel Report (2013) made this clear, as did the preamble to the report from the United Nations Sustainable Solutions Network.



The outcome document of the High-Level Panel (2013) made clear references to the role of cities and local governments, as did the preamble to the report from the United Nations Sustainable Solutions Network. The introduction to the Open Working Group outcome document has also been key, since it refers to Rio+20 and its commitments to Agenda 21, and recognizes the role of local authorities in implementing sustainable development objectives. The "localization" dimension is clearly embodied in SDG 11 – a dedicated 'urban' goal included in the OWG outcome document. SDG 11 is 'local' by design as it is meant to be owned and delivered by sub-national urban governments.

In October 2015, UCLG, together with the ILO and UNDP, will co-organize the 3rd World Forum on Local Economic Development hosted by the city of Turin. We expect this event to be another milestone in developing a useful agenda for the promotion, localization and implementation of the SDGs, including decent work and local economic development.

ОГМВ – История в лицах



UCLG – History in Faces

История международного муниципального движения насчитывает более 100 лет. С учреждением Всемирной организации «Объединенные Города и Местные Власти» в 2004 году это движение официально и на правовой основе стало всемирным.

Столетняя история движения муниципалитетов мира создавалась конкретными людьми. Эти персоналии, мэры и активисты движения, внесли свой вклад в процессы усиления, укрепления, объединения муниципалитетов на национальном и международном уровнях. Без их участия, без их усилий сегодня не было бы ОГМВ, у местных властей не было бы своего голоса, своей организации по их защите, по обмену опытом развития.

Как и любая серьезная, уважающая себя организация, мы должны знать свою историю и имена людей, которые сыграли особую роль в создании и развитии ОГМВ от самых истоков до ее современной истории. Воздавая дань уважения этим людям, освещая их деятельность во благо развития нашей организации, мы укрепляем авторитет ОГМВ, популяризируем ее, делаем ее более влиятельной. В связи с этим, Евразийское отделение ОГМВ инициирует серию статей об именитых людях ОГМВ, где будут опубликованы их биография, фотографии и интервью.

Мы начнем эти публикации с австралийца Питера Вудса, поработавшего и мэром города, и генеральным секретарем Азиатско-Тихоокеанского отделения ОГМВ. В дальнейшем будем публиковать статьи о тех, кто уже на пенсии и о тех, кто еще работает. Нас ждут интересные интервью с воспоминаниями Алана Ллайда, Мерседес Брессо, Жозепа Ройга, Элизабет Гато, Джереми Смита и других.

The international municipal movement exists more than 100 years. With the establishment of the World Organization «United Cities and Local Governments» in 2004, the movement officially and on a legal basis has become global.

This hundred-year history has been made by certain people. These persons, Mayors and other active members of the movement, made contribution to processes of strengthening, enforcement, consolidation of municipalities at the national and international levels. Without them, without their efforts the UCLG would not exist, the local authorities would not have their voice, an organization to protect them, to exchange experiences of development.

As any serious, self-respecting organization, we need to study our history, know the names of the people who have played a special role in the creation and development of UCLG from the very beginning to its modern history. Paying tribute to those people, giving coverage to their activities for the benefit of our organization, we strengthen the authority of the UCLG, promote it, make it more powerful. In this regard, the Eurasian section of UCLG initiates a series of articles about the honorable people of UCLG, with their biographies, photos and interviews.

We will start with an article about the Australian Peter Woods, who has worked as a mayor of the Concord city and the Secretary General of the Asia-Pacific section of UCLG. In the future, we will publish articles on those who have already retired and those who are still working. We are waiting for interesting interviews with memories of Alan Llyd, Mercedes Bresso, Josep Roig, Elisabeth Gateau, Jeremy Smith and others.

Почетный Мэр, обладатель Медали Ордена Австралии Питер Вудс

Emeritus Mayor Peter Woods, Order of Australia Medal awarded

Питер Вудс родился 29 марта 1943 года в Новой Зеландии, и вскоре переехал в Австралию, где прожил более 43 лет. Является гражданином двух стран. Проработав преподавателем, ученым, государственным администратором и промышленным адвокатом, и имея ученую степень в области социологии и педагогики, он был избран главой городского Совета г. Конкорд и Канада Бэй, а после мэром Конкорда на срок более 26 лет. На протяжении 12 лет Питер Вудс находился на посту Президента Ассоциации местных властей Нового Южного Уэльса, более 14 лет являлся президентом и членом Ассоциации местных властей Австралии, и в течение 10 лет был членом правления Форума Содружества Местных Властей. Он также участвовал в деятельности Совета Австралийских Властей, возглавляемого Премьер-Министром страны. В течение пяти лет Питер Вудс был Президентом Азиатско-Тихоокеанского отделения Международного Союза Местных Властей и Вице-Президентом Международного Союза Местных Властей.

Благодаря своему членству или председательству в многочисленных национальных и местных органах власти, после выхода на пенсию с политических должностей, в 2004 году Питер Вудс занял пост Генерального Секретаря Азиатско-Тихоокеанского отделения Всемирной Организации «Объединенные Города и Местные Власти». В 2010 году он ушел с поста Генерального секретаря и был назначен Послом Азиатско-Тихоокеанского отделения ОГМВ, эту должность он занимает по сей день.

За свои заслуги перед страной он был награжден Медалью Ордена Австралии и Медалью за Выдающиеся Заслуги, а за долгую и безупречную службу получил титул Почетный мэр. Он также был награжден Медалью Дружбы КНДР.

Питер Вудс имеет ученую степень Бакалавра Гуманитарных наук и Магистра Литературы, имеет преподавательские сертификаты, статус присяжного заседателя, пожизненное членство в Австра-



Peter Woods was born 29 March 1943 in New Zealand before travelling to Australia where he has lived for over 43 years. He has dual citizenship. A teacher, academic, public administrator and industrial advocate with degrees in Sociology and Education, he was an elected Councilor and Mayor for over 26 years. He has also served as President of the Local Government Association of New South Wales for 12 years and President and Board Member for over 14 years of the Australian Local Government Association and Board Member of the Commonwealth Local Government Forum for 10 years. He sat on the peak body, the Council of Australian Governments, chaired by the Prime Minister and several Ministerial Councils. For five years he was the President of the International Union of Local Authorities (Asia Pacific) and World Vice President of IULA. A member or Chair of numerous Government and Statutory Authorities he was appointed Secretary General of United Cities and Local Governments (ASPAC) following his political

лийском Колледже преподавателей и в Австралийском Институте Менеджмента. Питер Вудс интересуется вопросами прав женщин, защиты окружающей среды, всемирного наследия и устойчивого развития, межнациональных отношений и прав человека.

- Уважаемый г-н Питер Вудс, после долгих лет работы во благо городов, мы проводили Вас на пенсию в 2004 году на учредительном конгрессе ОГМВ в Париже. Но Вы очень быстро вернулись в строй, возглавив работу секретариата Азиатско-Тихоокеанского отделения ОГМВ. Что побудило Вас вернуться? Что привлекает Вас в данной работе?

Я ушел на пенсию в 2004, во время первого Конгресса ОГМВ в Париже. В тот год завершилась моя 26-летняя деятельность в качестве выборного политика местных властей Австралии на постах главы городского совета и мэра, а также в качестве Президента Азиатско-Тихоокеанского отделения Международного Союза Местных Властей. После моего выхода на пенсию, многие лидеры местных самоуправлений Азии убедили меня стать генеральным секретарем Азиатско-Тихоокеанского отделения ОГМВ, этот пост я занимал в течение 5 лет. К концу этого срока я понял, что пришло время для нового генерального секретаря. Но многие члены организации хотели, чтобы я продолжал помогать организации, и назначили меня послом Азиатско-Тихоокеанского отделения ОГМВ. Занимая этот пост я по мере надобности оказываю поддержку президенту и генеральному секретарю.

- Какие события запомнились Вам больше всего за время Вашей работы?

Более других мне запомнились те мероприятия, которые признавали равное участие всех регионов в деятельности международной организации, которая не может и не должна осуществляться одной лишь Европой. С этой целью я и еще несколько коллег организовали кампанию по выдвижению в президенты представителей из разных регионов, что будет обеспечивать культурное многообразие.

Кроме того, мы оказали мощную поддержку по выдвижению Кадира Топбаша, мэра Стамбула, на пост второго президента, а иначе его занял бы очередной президент из Европы. Многие наши мероприятия имели успех, секции успешно работают в развивающемся мире, а генеральные секретари добиваются значительных успехов, работая вместе. Когда Европа

retirement in 2004. He retired as Secretary General of UCLG ASPAC in 2010 and was appointed as Ambassador for UCLG ASPAC a position he still holds.

For his services he received the Order of Australia Medal, the Outstanding Service Medal and was conferred with title Emeritus Mayor for long and distinguished service. He also received the Medal of Friendship from the DPRK.

He is a Bachelor of Arts and Master of Letters, holds Teachers Certificates, a Certificate in Commercial Mediation and is a Justice of the Peace, a Life Member of the Australian College of Educators and a Fellow of the Australian Institute of Company Directors. Peter Woods has a particular interest in promoting women's rights, environmental and heritage protection and sustainability and respect for multiculturalism and individual rights.

- Dear Mr. Peter Woods, after years of serving for the benefit of the cities, you retired on the Founding Convention of UCLG in Paris, 2004. However, you soon returned to the service, leading the secretariat of Asia-Pacific regional section of UCLG. What made you return, and what attracts you to this work?

I retired in 2004 around the time of the first Congress of UCLG in Paris in 2004. This was the year I concluded 26 years of elected political life in Australian local Government as a Councillor and Mayor as well as President of the Asia Pacific Region of the International Union of Local Authorities. At my political retirement many of the Asian leaders of Local Government urged me to run for Secretary General of UCLG ASPAC and I carried out this role for 5 years. At the end of this I indicated that it was time for a new Secretary General but a number of the leading members wanted me to continue to assist and so they appointed me to the position of Ambassador for UCLG ASPAC to provide support to the Presidency as required and the Secretary General as requested.

- What events do you remember the most during your work?

I remember the campaigns to truly recognise that an international organisation needs to truly reflect its international dimension and not just be driven by Europe. As such several of us mounted a campaign to have a Co-President elected from each of the Regions and ensure cultural diversity. We also mounted a campaign that saw Mr Topas

предприняла попытку расформировать тогда еще Евроазиатское отделение, мы дали совместный отпор и отстаивали отделение. Такое давление со стороны Европы и ее попытки контролировать Россию не допустимы в нашей организации Местных властей, равно как и на национальном уровне.

- Азиатско-Тихоокеанский регион отличается многообразием культур. Возникали ли в связи с этим сложности?

Мне нравилось работать с нашим разнообразным Азиатско-Тихоокеанским регионом, в котором представлен широкий спектр политических систем, от парламентской демократии и переходной демократии до коммунистических государств и военной диктатуры, от монархии до республик старого и нового образца. Я много и упорно работал, чтобы понять культурные ценности разных народов и не относиться ни к чему с предубеждением. В нашем регионе очень многочисленное население. Я приложил значительные усилия для того, чтобы Китай вошел в наши ряды, а также, чтобы представители Северной и Южной Кореи взаимодействовали в рамках нашей всемирной организации. И я всегда решительно встаю на защиту наших участников от нападений извне, несмотря на то, откуда они или какая у них позиция. Именно так я сейчас защищаю Россию от несправедливых атак.

- Каким Вы представляете себе «идеальный», устойчиво развитый город?

Идеальный, устойчиво развитый город – это город с хорошим качеством жизни людей, где власти считают своей обязанностью обеспечивать своим гражданам благополучную жизнь и исполняют эту обязанность. Власти должны иметь возможность понимать нужды граждан и отвечать им. Власть должна быть, прежде всего, властью народа, а связь между руководством и простыми гражданами должна расцениваться как главная сила.

Будучи властью народа местные правительства нуждаются в тесной связи и сотрудничестве с государственной властью, и должны иметь полномочия распоряжаться своей частью ресурсов страны. Тот факт, что местные правительства являются ближайшим к людям органом власти, может катализировать этот процесс и максимально увеличить пользу всех сторон от этого партнерства в достижении главной цели – первостепенной заботе об интересах людей.

from Istanbul elected as the second President instead of allowing for another President from Europe. A campaign was mounted and the sections in the developing world were successful and the collective Secretaries General worked well together. When Europe tried to extinguish the Euro Asian section we likewise rallied around and gave strong support to our Euro Asian section. This push by Europe to try and control Russia cannot be tolerated in our Local Government organisation or in a national government sense.

- Asia-Pacific region is famous for its diverse culture. Were there any difficulties in connection with it?

I have loved working with our diverse Asia-Pacific Region with a broad range of political systems ranging from parliamentary democracies to Communist states to military dictatorships to democracies in transition, from monarchies to new and old republics. I have worked hard to understand the diverse cultural values and not to make negative value judgments. We are a greatly populated region. I worked for years to bring China into the fold and North and South Korea to sit together in our world organisation. If attacked from outside I rise to vigorously defend our members from wherever they come and whatever their viewpoint just as I defend Russia from the unjustifiable attack from outside.

- How do you imagine an "ideal", sustainable city? How do you see the work of local government in it?

An ideal sustainable city is where the people have a good quality of life and a happy life and where the administration see it as their duty to provide for the people. Opportunities must be made available to understand the people's needs and to reflect them in their actions. Local Government should be seen as the People's Government and the ties with the citizens must be seen as its strength.

As the People's Government Local Government needs to liaise closely with Central Government and ensure it has a good share of the resources and enters into compacts with Central government. Closeness with the people can assist this process and maximize the partnership of all parties to achieve the primary goal of putting the People First.

Результаты нашей работы

Results of our work

Астана вступила в ОГМВ

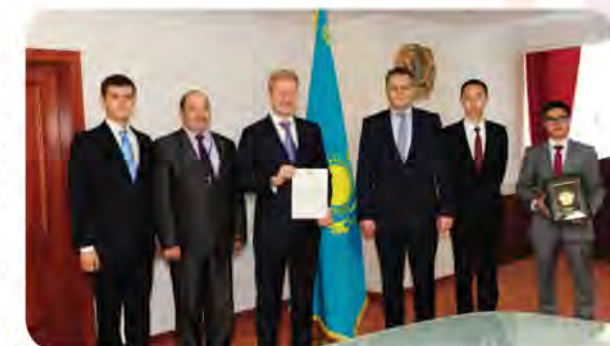


Astana has joined the UCLG

По приглашению министра национальной экономики Республики Казахстан Ерболат Досаева Генеральный секретарь Евразийского отделения ОГМВ Расих Сагитов совместно с делегацией Исполнительного комитета Казани с 20 по 22 мая находились с визитом в Астане и принимали участие в VIII Астанинском экономическом форуме. Делегацию Казани возглавил заместитель руководителя Исполкома Иван Кузнецов. Напомним, в 2004 году между городами Казань и Астана был подписан Меморандум о побратимстве и партнерских отношениях.

В рамках VIII Астанинского экономического форума состоялась встреча с заместителем Акима Астаны Андреем Лукиным, в ходе которой были обсуждены вопросы двустороннего сотрудничества. Иван Кузнецов выступил с докладом «О роли ОГМВ в продвижении лучших практик урбанистического развития» и презентацией Казани на панельной сессии «Города нового поколения». Выступление вызвало огромный интерес среди участников форума.

Главным итогом визита стало вступление города Астаны в состав членов Евразийского отделения ОГМВ. Аким Астаны Адильбек Джаксыбеков подписал официальную заявку о включении города в ОГМВ. Вступление Астаны в Евразийское отделение ОГМВ является историческим событием и имеет колоссальное значение для всей евразийской интеграции. «Города-побратимы Астана и Казань призваны играть решающую роль в мировых процессах, особенно в вопросах евразийской интеграции», - отметил Иван Кузнецов.



Minister of National Economy of the Republic of Kazakhstan Yerbolat Dosayev invited the Secretary General of the Eurasian section of UCLG Rasikh Sagitov together with the delegation of the Executive Committee to visit Astana and participate in the VIII Astana Economic Forum from 20 to 22 May. Ivan Kuznetsov, the Deputy Head of the Executive Committee of Kazan, headed the delegation. Recall that the Memorandum of twinning and partnership between the cities of Kazan and Astana had been signed in 2004.

In the framework of the VIII Astana Economic Forum there was a meeting with the Deputy Mayor of Astana Andrei Lukin. During the meeting the issues of bilateral cooperation were discussed. Ivan Kuznetsov made a report on the role of the «United Cities and Local Governments» organization in the promotion of the best practices in urban development and the presentation of Kazan on the panel session «Cities of the New Generation.» The speech aroused great interest among the forum participants - representatives of cities.

The main outcome of the visit was Astana joining the membership of the Eurasian section of UCLG. Mayor of Astana Adilbek Dzhakysybekov signed a formal request for the inclusion of the city into UCLG. Astana becoming a member of the Eurasian section of UCLG is a historic event with the great importance for the Eurasian integration in general. «Sister - cities of Astana and Kazan are to play a crucial role in global processes, especially in the issues of Eurasian integration», - Ivan Kuznetsov noted.

Города Поволжья приедут на Конгресс местных властей Евразии

The Volga Region Cities will come to the Eurasia Local Governments Congress

28 мая 2015 года в городе Чебоксары под председательством Мэра Казани И.Р.Метшина состоялось Общее собрание членов Ассоциации городов Поволжья.

До начала Общего собрания его участники ознакомились с организацией работы по благоустройству и озеленению города, содержанию дорог, парков и скверов в городе Чебоксары.



В ходе Общего собрания рассматривались вопросы организации работы в сфере содержания, благоустройства и озеленения площадей, парков, скверов и других мест отдыха горожан; организации работы по содержанию объектов дорожного хозяйства и уличной дорожной сети; комплексного благоустройства дворов, организации парковочного пространства во внутривороних территориях; о вступлении новых муниципальных образований в члены АГП. Также был рассмотрен вопрос о Конгрессе местных властей Евразии.

Мэр Казани Ильсур Метшин пригласил представителей городов-членов Ассоциации Городов Поволжья (АГП) принять участие в Конгрессе местных властей Евразии, который пройдет в столице Татарстана с 31 июля по 1 августа.

Мероприятие соберет местных и региональных лидеров Евразийского региона –

May 28, 2015 the city of Cheboksary hosted a General Meeting of the Association of the Volga Region Cities chaired by the Mayor of Kazan Ilсур Metshin.

Prior to the General Meeting, the participants got acquainted with the organization of work on the landscaping of the city, road maintenance, parks and gardens in the city of Cheboksary.

During the General Assembly the members considered the organization of work in the field of maintenance, landscaping areas, parks and other places of rest of the citizens; the organization the upkeep of the road facilities and street road network; complex improvement of the yards, the organization of parking spaces in the yard territory and the joining of new municipalities to association. The issue of participation in Eurasia Local Governments Congress was discussed during the meeting as well.



Ilсур Metshin, the Mayor of Kazan, invited the representatives of the member cities of the Association of the Volga Region Cities to take part in the Eurasia Local Governments Congress, which will be held in the capital of Tatarstan from July 31 to August 1.

The event will gather the local and regional leaders of the Eurasian region – representatives of more than 100 cities of

представителей более 100 городов России и стран ближнего зарубежья, таких как Казахстан, Киргизия, Украина, Молдавия, Монголия, Таджикистан и т.д.

Организаторами мероприятия выступает Евразийское отделение ОГМВ совместно с Мэрией Казани. Тема конгресса – «Местные решения для глобального развития: навстречу евразийской интеграции».

По словам Генерального секретаря Евразийского отделения ОГМВ Расиха Сагитова, конгресс будет направлен на укрепление евразийского сотрудничества, повышение сплоченности и единства евразийского геополитического региона. Основной целью мероприятия является повышение потенциала и вовлеченности местных властей Евразии в процессы принятия глобальных решений.

В один из дней проведения конгресса будут презентованы результаты Рейтинга Международной Активности Городов. Напомним, в августе прошлого года на заседании Совета Евразийского отделения ОГМВ в городе Актау в Казахстане было принято решение о создании подобного рейтинга. Эта инициатива была поддержана на мировом уровне, на заседании высшего руководства ОГМВ в Барселоне в феврале 2015 года.

Мэр Казани призвал своих коллег принять участие в предстоящем конгрессе. Он также добавил, что администрация города будет рада видеть представителей городов-членов АГП на грандиозном спортивном шоу, посвященном открытию XVI Чемпионата мира ФИНА по водным видам спорта.

Russia and neighboring countries, such as Kazakhstan, Kyrgyzstan, Ukraine, Moldova, Mongolia,

The organizers are the Eurasian regional section of the World Organization «United Cities and Local Governments» in conjunction with the Municipality of Kazan. The theme of the Congress is «Local Decisions for Global Development: Towards the Eurasian integration.»

Rasikh Sagitov, the Secretary General of the Eurasian regional section of the World organization «United Cities and Local Governments» explains that the congress will be aimed at strengthening cooperation, solidarity and unity in the Eurasian geopolitical region. The main purpose of the event is to increase the capacity and involvement of local authorities of Eurasia in global decision-making process.

On one of the days of the Congress there the results of the Cities International Activity Rating will be presented. Bringing to recollection, the decision about creating such a rating was made last August on the meeting of the Council of the Eurasian regional section of the UCLG in Aktau, Kazakhstan. This initiative was supported at the global level, at the meeting of the Senior management of the UCLG in Barcelona February 2015.

The Mayor of Kazan invited his colleagues to take part in the forthcoming congress. He also added that the Municipality of Kazan will be glad to see the representatives of the member cities of the Association of the Volga Region Cities on the large sport show, dedicated to the Opening ceremony of the 16th FINA World Championships.



В Порту-Аллегри проголосовали за Казань

Более 200 представителей региональных и местных властей из 35 стран мира приняли участие в заседании Исполнительного Бюро ОГМВ, которое проходило 10-12 июня 2015 в городе Порту-Аллегри (Бразилия), и было посвящено Программе Развития Пост-2015 и Новой Городской Повестке.

На заседаниях Исполнительного бюро, которые проходили в течение трех дней, планировались действия организации по содействию реализации международных программ, обсуждаемых в последнее время: Программа Развития Пост-2015, включая конференцию «Финансирование в Развитие» в Аддис Абебе, новые международные принципы борьбы с климатическими изменениями (COP 21) и Новую Городскую повестку по итогам Хабитат III.

В своей вступительной речи мэр Стамбула Кадир Топбаш упомянул о великой ответственности поколения, проживающего в эти годы. Он также подчеркнул два ключевых требования, обеспечивающих вовлеченность и принятие во внимание местных властей в составлении международной повестки дня: 1) обеспечение пропаганды деятельности ОГМВ и Глобальной Целевой Группы как представителей голоса местных и региональных властей; 2) работа над устранением несоответствий между глобальными повестками и реальными нуждами граждан.

Богота 2016

Содержание 5го Конгресса ОГМВ и Саммита Местных Лидеров, которые будут проходить в Боготе в октябре 2016 года, стало важным пунктом повестки дня Исполнительного бюро, заседания которого прошли под председательством мэра Казани Ильсура Метшина, мэра Рабата Фатхала Оулалюу, и мэра Китченера Бери Врбанович.



Kazan was elected in Porto Alegre

Around 200 representatives of local and regional governments from over 35 countries and all world continents participated in the UCLG Executive Bureau meetings that took place between 10 and 12 June 2015 in Porto Alegre, Brazil, focusing on the Post-2015 development programme and the New Urban Agenda.



The Executive Bureau meetings, which took place over three days, aimed to discuss the organization's strategies to contribute to the international agendas that are currently being negotiated: the Post-2015 Development Agenda, including the Financing for Development Conference in Addis Ababa, the new international framework for the fight against climate change (COP 21), and the New Urban Agenda of Habitat III.

In his opening speech, the Mayor of Istanbul, Kadir Topbaş, recalled the great generational responsibility that this moment represents, and underlined two key requirements to ensure that the vision of local and regional governments is taken into account in the construction of the international agenda: 1) ensuring advocacy activities around UCLG and the Global Taskforce, as articulation mechanisms for local and regional governments; and 2) working to bridge the gaps between big agendas and the real needs of citizens.

Президиум призвал членов мобилизовать силы и активно участвовать в составлении содержания повестки дня Конгресса, так как результаты, как ожидается, определят позицию местных властей на конференции Хабитат III.

Тема конгресса, «Местные власти за будущее для человека», станет кульминационной в процессе реализации Повестки дня Местных и Региональных властей 21го века, равно как и отправной точкой для Программы развития Пост-2015 и Новой городской повестки.

«Мы участвуем во всем, что нас касается»: Глобальная Повестка дня на местном уровне

Основная тема заседаний заключалась в составлении мировой повестки дня исходя из интересов местных властей. Участники подтвердили, что удовлетворение потребностей граждан – неотъемлемая часть программ местных властей, а усилия ОГМВ должны быть направлены на передачу этого сообщения международному сообществу и усиление влияния на международную политику.

Международная повестка дня по изменению климата должна учитывать настоящие и возможные проблемы городов по всему миру. Сопрезидент ОГМВ, мэр Парижа Анна Идальго, пригласила участников ОГМВ к содействию развитию общественной политики по смягчению по-

Богота 2016

The content of the 5th UCLG Congress and the Summit of Local Leaders that will take place in Bogotá in October 2016 was an important item on the agenda of the Executive Bureau; the various sessions of which were chaired by Ilсур Metshin, Mayor of Kazan; Fathallah Oualalou, Mayor of Rabat and Berry Vrbanovic, Mayor of Kitchener.

The Presidency called for members to mobilize and actively contribute to the content of the agenda of the Congress, since the outcomes are expected to define the position of local governments in the Habitat III Conference.

«Local voices for a more human future», which will be the theme of the Congress, will be the culmination of a process to develop the Agenda of Local and Regional Governments for the 21st Century, as well as the starting point for the implementation of the Post-2015 Development Agenda and the New Urban Agenda.

«Nothing about us without us»: the global agenda is local

The common theme of the meetings centred on constructing the global agenda from the local. Participants affirmed that responding to the needs of citizens is in the DNA of local governments, and that the efforts of UCLG must concentrate on transmitting this message to the international community in order to influence national policies.



следствий изменения климата и, в то же время, к созданию городов с устойчивым развитием. В сотрудничестве с родственными организациями, Всемирная Организация «Объединенные Города и Местные Власти» внесет свой вклад в развитие программ COP 21, начиная с активного участия в Саммите по Климату и Территориям в Лионе, Саммите по климату в Боготе и Саммиту 1000 Мэров в Париже.

Участники установили, что признание ОГМВ в качестве стратегического партнера Европейского Союза равнозначно признанию работы, проведенной ассоциацией на мировом уровне. Также она рассматривается в качестве стимула для усиления ассоциации ассоциаций, а значит ответственности за развитие и расширение этого движения, которое является общественной, инклюзивной, многонациональной и построенной на демократии.



Гендерное равенство, и, в частности, равное представительство в руководящих органах ОГМВ остается сложной задачей. Принимая во внимание этот вопрос, были предложены конкретные решения, такие, как назначение региональными представителями в Исполнительное бюро кандидатов женского пола, что обеспечит достаточное представительство женщин во Всемирной организации.

Солидарность и помощь местным властям, пострадавшим от кризисов, будь то стихийные бедствия или конфликтные ситуации, стала постоянным приоритетом ОГМВ, который поддерживается деятельностью городов-участников. Член Исполнительного Бюро мэр Диарбакыра Гултан Кишанак, выразил обеспокоенность в связи с положением мигрантов и беженцев во многих частях мира и обозначил решение Всемирной Организации предоставить им

The international agenda on climate must unite the great challenges and potential contributions of cities around the world. Members of UCLG were invited by Co-President Anne Hidalgo, Mayor of Paris, to commit to develop public policies that



contribute to the mitigation of climate change and, at the same time, build resilient cities. In collaboration with sister organizations, the World Organization of United Cities and Local Governments will contribute to the development of the commitments to be defined within the framework of COP 21, starting with active participation in the Lyon Summit on Climate and Territories, the Bogotá Climate Summit, and the 1000 Mayors Summit in Paris.

Participants identified the recognition of UCLG as a strategic partner for the European Union as a recognition of the work carried out at global level by the association movement. It was also considered an important incentive to strengthen the network of networks, as well as a responsibility to develop and expand this movement, which is associative, inclusive, pluralistic and built on local democracy.

Gender equality, and in particular equal representation in the decision-making bodies of UCLG, remains a challenge. Given this, concrete measures such as the appointment of regional caucuses of Women Representatives in the Executive Bureau were proposed to ensure the increased representation of elected women in the World organization.

Solidarity with local governments affected by crises, whether by natural disasters or conflict situations, emerged as an ongoing priority of UCLG, supported by the work of the members. The Executive Bureau, through the Mayor of Diyarbakir, Gültan Kişanak,

помощь и поддержку. Особого внимания заслужили ситуация в Непале, кризис в Сирии и экстренная миграция в средиземноморье. Члены исполнительного бюро также определили дальнейшие действия по этим вопросам.

На Исполнительном Бюро в Порту-Аллегре было принято историческое для нашего Евразийского отделения решение о проведении следующего заседания Исполнительного Бюро ОГМВ в Казани. Казань – первый город в Евразийском регионе, который получил право на проведение этого мероприятия высочайшего уровня. Заявочный ролик Казани презентовал Со-президент ОГМВ, Мэр Казани Ильсур Метшин. Отметим, что члены ОГМВ были удивлены красотами и возможностями нашего города, и решение о проведении заседания в Казани было поддержано всеми ключевыми участниками обсуждений. Таким образом, в июне 2016 года спортивную столицу России посетят мэры городов

На Исполнительном Бюро в Порту-Аллегре было принято историческое для нашего Евразийского отделения решение о проведении следующего заседания Исполнительного Бюро ОГМВ в Казани. Казань – первый город в Евразийском регионе, который получил право на проведение этого мероприятия высочайшего уровня.

со всего мира, самая активная часть муниципальной элиты, руководители ведущих городов, что будет способствовать росту политического веса Казани на международной арене, привлечению инвестиций, а также увеличению туристических потоков.

«Решение о проведении заседания Исполнительного бюро в Казани в 2016 году очень важно для укрепления Евразийского отделения ОГМВ, объединяющего местные власти для совместного решения задач евразийской интеграции. Уверен, что Казань проведет лучшее заседание Исполнительного бюро в истории ОГМВ» - прокомментировал это событие

expressed its concern about the situation of migrants and displaced persons in many parts of the world, and demonstrated its will for the World Organization to promote actions of support. The situation in Nepal, the Syrian refugee crisis and migration emergency in the Mediterranean also merited a special mention, in order for members to define future actions.

In addition, during the UCLG Executive Bureau meetings it was decided that the next Executive Bureau meeting would take place in Kazan. It is a historical decision for

During the UCLG Executive Bureau meetings it was decided that the next Executive Bureau meeting would take place in Kazan. It is a historical decision for the Eurasian section of UCLG. Kazan is the first city in the Eurasian region to host an event of such a high level.

the Eurasian section of UCLG. Kazan is the first city in the Eurasian region to host an event of such a high level. The video presentation about Kazan was presented by Ilсур Metshin, the Mayor of Kazan and a Co-President of UCLG. It should be noted out that the participants of UCLG were amazed with the beauty and opportunities of Kazan, and the decision about holding the next meeting in Kazan was supported by all the key participants of the discussion. Thus, June, 2016 the sports capital of Russia will be visited by the mayors of all the cities around the world, the most active parts of local governments of the leading cities, which will benefit to the growth of political influence of Kazan, attracting investments and increase tourist flows.

«The decision to hold the meeting of the Executive Bureau in Kazan in 2016 is important to strengthen the Eurasian section of UCLG, bring together local authorities and jointly solve the problems of Eurasian integration. I am sure that Kazan will host the best meeting of the Executive Bureau of UCLG in history» - commented the Secretary general of the Eurasian section Rasikh Sagitov.

During the event, the Mayor of Kazan also met with the Mayor of Porto Alegre, José Fortunati. Mr. Fortunati shared the experience

генеральный секретарь Евразийского отделения Расих Сагитов.

В рамках мероприятия Мэр Казани также встретился с Мэром Порту-Алегри Жозе Фортунати. В ходе встречи господин Фортунати поделился опытом проведения матчей чемпионата мира по футболу. Напомним, в 2014 году в этом городе было проведено пять матчей чемпионата. По словам И.Кузнецова, который также принял участие во встрече, муниципалитет Порту-Алегри выразил желание оказать поддержку Казани в организации матчей чемпионата мира по футболу-2018.

В завершение встречи Илсур Метшин дал интервью местным СМИ, где поделился своими впечатлениями об успехах Порту-Алегри в развитии городской инфраструктуры и пригласил всех жителей Бразилии посетить Казань в период проведения чемпионата мира по водным видам спорта-2015.

В 2015 году в Париже, Франция, в рамках Парижской конференции по климату (COP 21) состоится заседание Всемирного

Совета ОГМВ, инициированный приглашением сопresidenta ОГМВ, мэра Парижа Анны Идальго.

Совета ОГМВ, инициированный приглашением сопresidenta ОГМВ, мэра Парижа Анны Идальго.

Знания, полученные в Латинской Америке, были оценены всеми участниками как бесценный опыт, который должен быть применен в других регионах а также учтен при составлении глобальной повестки дня.

Для справки:

Исполнительное бюро – исполнительный орган ОГМВ. Члены Исполнительного бюро избираются из числа членов Всемирного совета путем голосования сроком на три года.

of the matches of the World Cup. Recall that in 2014, the city held five championship matches. According to Ivan Kuznetsov, who also participated in the meeting, the municipality of Porto Alegre expressed a desire to support Kazan in the organization of the matches of the World Cup 2018.



At the end of the meeting, Ilsur Metshin gave interviews to the local media, where he shared his impressions about the success of Porto Alegre in the development of the urban infrastructure and invited all Brazilian citizens to visit Kazan during the FINA World Cup 2015.

The World Council in 2015 will be held in Paris, France, in the framework of the 2015 Paris Climate Conference (COP 21), at the invitation of Co-President Anne Hidalgo, Mayor of Paris.

The knowledge acquired in the region was valued by all participants, seen as a priceless good that must be nourished in other regions, as well as in the global agenda.

The World Council in 2015 will be held in Paris, France, in the framework of the 2015 Paris Climate Conference (COP 21), at the invitation of Co-President Anne Hidalgo, Mayor of Paris.

For reference:

Executive Bureau is the executive body of UCLG. Members of the Executive Bureau shall be elected from among the members of the World Council by voting, for a term of three years.

В Новосибирске собрались сибирские и дальневосточные города

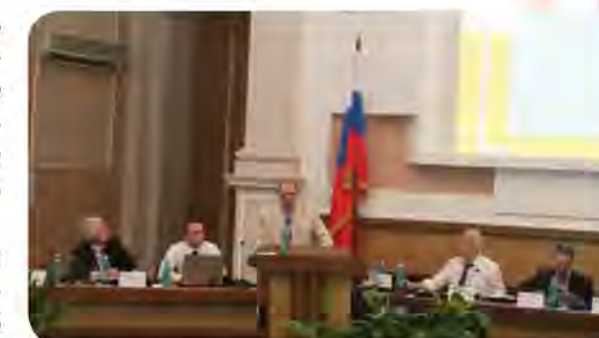
Local Governments of Siberia and Far-East met in Novosibirsk

В Новосибирске 6 июня состоялось XXXII Общее собрание Ассоциации сибирских и дальневосточных городов, где Генеральный секретарь Евразийского отделения ОГМВ Расих Сагитов выступил с докладом о деятельности Евразийского отделения ОГМВ.

Руководители городов Сибири и Дальнего Востока поддержали инициативы Со-президента ОГМВ И.Р.Метшина об участии местных властей в евразийских интеграционных процессах. Проект Рейтинга Международной Активности Городов, утвержденный в прошлом году в рамках конференции в городе Актау, также вызвал живой интерес и нашел поддержку среди глав городов Сибири и Дальнего Востока.

Общее собрание приняло резолюцию о поддержке инициативы об участии местных властей в евразийских интеграционных процессах и рекомендовало членам АСДГ активно участвовать в Конгрессе местных властей Евразии в Казани 31 июля-1 августа 2015 года.

В ходе встречи также состоялись обсуждения о современной ситуации и перспективах местного самоуправления в РФ, об оптимизации стратегического планирования социально-экономического развития муниципальных образований, о взаимодействии с федеральными и региональными органами государственной власти по укреплению финансовой базы местного самоуправления и об исполнении муниципальных бюджетов в 2013-2014 годах.



On the 6th of June, during the XXXII General Meeting of the Association of Siberian and Far-East cities, Rasikh Sagitov, the Secretary General of the Eurasian section of UCLG made a report on the UCLG-Eurasia activity.

The leaders of the Siberian and Far East cities supported the initiatives of Ilsur Metshin, the UCLG Co-president, about the participation of local governments in the Eurasian integration process. The project of Cities International Activity Rating, approved last year in the conference in the city of Aktau, also aroused great interest and found support among the leaders of Siberian and Far East cities.

The General Meeting adopted a resolution on supporting the participation of the local authorities in the Eurasian integration processes and recommended that members of ASFEC actively participate in the Eurasia Local Governments Congress in Kazan 31 July - August 1, 2015.

During the meeting, there were also discussed the current situation and prospects of local governments in Russia, the optimization of the municipalities socio-economic development strategic planning, cooperation with federal and regional authorities to strengthen the financial base of local self-governments and the administration of the municipal budgets in 2013-2014.



Наши города



Our cities

Коротко о главном



Brief news

В **Астане** 16 июня Мажилис Парламента провел Международную конференцию «Казахстанский путь: Единство. Патриотизм. Реформы». Форум, посвященный 20-летию Ассамблеи Народов Казахстана (АНК), собрал на своей площадке парламентариев Афганистана, Казахстана, России, Таджикистана, Туркменистана, представителей АНК, а также международных организаций. Участники встречи обсудили вклад Казахстана и роль президента в развитие полиэтничного и поликонфессионального общества, и обеспечение международной стабильности. Участники конференции с одобрением восприняли намерение Казахстана и дальше углублять культурно-гуманитарное взаимодействие с государствами на Евразийском пространстве.

In **Astana**, June 16 Majilis of the Parliament held an international conference «Kazakhstan's way: Unity. Patriotism. Reform.» The forum was dedicated to the 20th anniversary of the Kazakhstan Peoples Association (KPA) and gathered the members of parliament from Afghanistan, Kazakhstan, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, representatives of the KPA, as well as some international organizations. The participants of the meeting discussed the contribution of Kazakhstan and its President into the development of multi-ethnic and multi-religious society, and ensuring international stability. The conference participants welcomed the intention of Kazakhstan to develop the cultural and humanitarian cooperation between countries of Eurasian region.

Администрация **Владивостока** до конца этого года планирует установить на дворовых площадках города более 500 контейнеров для раздельного сбора отходов. Это по 170 баков для каждого вида мусора. На официальном сайте администрации Владивостока - vlc.ru, в разделе «Экология» каждый житель может ознакомиться с интерактивной картой и узнать, где расположены контейнерные площадки для раздельного сбора мусора. По версии «Гринпис» Владивосток в группе-лидеров российских городов, которые цивилизованно подходят к утилизации бытовых отходов.

Vladivostok Administration plans to have installed more than 500 containers for separate waste collection in the courtyard areas by the end of the year - 170 trash-bins for each type of waste. Any resident of the city can find an interactive map on the official website of Vladivostok administration (vlc.ru) in the «Ecology» section. The map shows, where all the separate-waste containers are situated. According to the «Greenpeace» organization, Vladivostok is one of leading Russian cities using civilized approach to waste disposal.

В **Ижевске** 20-23 мая состоялся Второй Форум Живых городов, организованный Ассоциацией развития города (АРГО) при поддержке Администрации города Ижевска, Общественной палаты РФ, Всероссийского совета по местному самоуправлению и других организаций. За 4 дня работы Форума в Ижевске прошло более 30 мастерских, экспертных панелей и мастер-классов. Итогом форума стала выработка «Практического руководства по развитию

Izhevsk, May 20-23, hosted the Second Forum of Live towns, organized by the Association of City Development (ARGO) with the support of Izhevsk Administration, the Public Chamber of the Russian Federation, the All-Russian Council of Local Self-Government and other organizations. During 4 days of the Forum in Izhevsk, there had been more than 30 workshops, expert panels and workshops. The outcome of the forum was the creation of the «Practical Guide to the development of the city» for the heads of 1,000 cities, 85 regions of Russia and the country's leadership.

города» для глав 1000 городов, 85 субъектов России и руководства страны.

Иркутск. Мэр города Дмитрий Бердников 3 июня встретился с делегацией Чешской Республики. Чешская делегация прибыла в Иркутск в рамках торгово-экономической миссии, цель которой - развитие сотрудничества в различных сферах. Обсуждалась возможность поставки на иркутский рынок машин и приборов для горнодобывающей промышленности, технологий по очистке сточных вод и других загрязнений, строительству очистных сооружений, энергетического оборудования, оборудования для неотложной помощи и средств индивидуальной защиты, товаров из чешского стекла, общественного транспорта.

В Крыму в городе Алушта 22-25 апреля состоялся Всероссийский Форум технологий очистки города. В Форуме участвовали более ста глав российских городов и руководителей крупнейших муниципальных предприятий России. В рамках Форума была проведена отраслевая конференция, выставка технологий, а также Семинар РАНХиГС при Президенте РФ. Также состоялись выставки, семинары, дискуссии: для участников Форума это дало возможность общения, укрепления контактов, взаимовыгодных связей между различными городами и Республикой Крым.

В Казани 22 апреля 2015 года состоялся практический семинар по теме «Управление многоквартирными домами, организация контроля за соблюдением правил благоустройства», который провела Ассоциация городов Поволжья при поддержке Союза российских городов.

Пермь получила диплом в номинации «Высокое качество организации предоставления муниципальных услуг» по итогам VIII Всероссийского конкурса «Лучшее муниципальное образование России в сфере управления общественными финансами». В конкурсе приняли участие 236 городских округов и муниципальных районов России. Участники оценивали на основе критериев, учитывающих качество управления муниципальными финансами. Наряду с Пермью диплом в данной номинации получили Омск и Оренбург.

Irkutsk. June 3 Mayor Dmitry Berdnikov met the delegation of the Czech Republic. The Czech delegation arrived in Irkutsk in the framework of trade and economic mission, which aims to develop the cooperation in various spheres. There were some discussions on the possibility of supply to the Irkutsk market of machinery and equipment for the mining industry, technology, wastewater treatment and other pollution elimination, the construction of sewage treatment plants, power equipment, emergency equipment and personal protective equipment, products from Czech glass and public transport.

Alushta, Crimea, hosted Russian Forum on City Purification Technologies. The Forum was attended by over a hundred heads of Russian cities and the leaders of the largest Russian municipal companies. During the forum, there were an industry conference, technology exhibition and a seminar of The Russian Academy of National Economy and Public Service under the President of the Russian Federation. In addition, there were some exhibitions, seminars and debates: the participants of the Forum had an opportunity to communicate, to strengthen contacts and mutually beneficial relations between the different cities and the Republic of Crimea.

Kazan, April 22, 2015 held a workshop on «Management of apartment buildings, the organization of monitoring compliance with the rules of improvement,» provided by the Volga Region Cities Association, with the support of the Union of Russian cities.

Perm was awarded in the nomination «The high quality of the organization of municipal services» on the results of VIII All-Russian contest «Best Russian municipalities in the management of public finances». The competition was attended by 236 urban districts and municipal districts of Russia. Participants were evaluated based on the criteria that take into account the quality of municipal finances management. Along with Perm, Omsk and Orenburg were awarded in the same nomination.

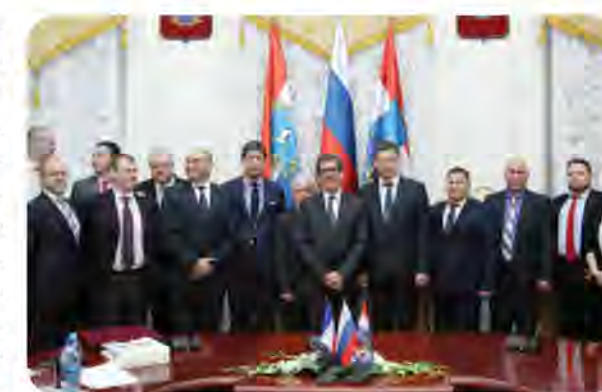
Samara. On May 18 the delegation of the French Embassy in Russia headed by Ambassador Jean-Maurice Ripert visited Samara. The Head of Samara Administration

Самара 18 мая с визитом посетила делегация Посольства Франции в России во главе с Чрезвычайным и Полномочным Послом Жаном-Морисом Рипером. Делегацию приветствовал Глава Администрации Самары Олег Фурсов. Большую часть встречи составил предметный разговор о проектах, которые совместными усилиями могут быть реализованы на территории Самары. Например, компания «Леруа Мерлен» планирует открыть в Самаре четвертый строительный гипермаркет. Производитель спорттоваров «Декатлон» в июле запустит второй магазин в губернской столице и уже думает над дальнейшим расширением. Компания «ПОМА» заинтересована принять участие в строительстве канатной дороги Самара-Рождественно и предлагает связать подвесной трассой железнодорожный вокзал со строящимся районом «Южный город».

Томск. По инициативе мэра Ивана Кляйна разработана программа переселения инвалидов на нижние этажи. Согласно этому проекту, для приобретения жилья на первых этажах многоквартирных домов инвалиды I и II группы с нарушением функций опорно-двигательного аппарата смогут получить единовременную денежную выплату. Ее размер определяется разницей между стоимостью продаваемого и приобретаемого жилого помещения, но не превышает 500 тысяч рублей.

В Томске 83 светофора оборудованы речевыми информаторами, позволяющими безопасно переходить дорогу инвалидам по зрению. Также на тротуарах города перед пешеходными переходами нанесены желтые полосы.

В Хабаровске активно идет строительство новой мусороперегрузочной станции «Южная» стоимостью более 600 млн. рублей. Эта станция позволит очистить от мусора не только южную оконечность Хабаровска, но и Хабаровский сельский район, в котором, благодаря этой МПС, появится возможность закрыть и ликвидировать многочисленные свалки. Завершить строительство и пуско-наладочные работы МПС «Южной» планируется в конце 2016 года.



Oleg Fursov welcomed the delegation. Most of the meeting was a substantive discussion on the projects, can be implemented through joint efforts on the territory of Samara. For example, the «Leroy Merlin» company is planning to open the fourth home depot in Samara. Sporting goods manufacturer «Decathlon» is launching a second store in the provincial capital in July, and is already thinking of further expansion. The company «Poma» is interested in taking part in the construction of the cable car «Samara-Rojdestveno» and offers to connect the train station with the «South city» – a residential compound under construction.

Томск. A new program on rehousing physically challenged people into the lower floors was developed at the initiative of the Mayor Ivan Klain. According to this project, people with the disabilities of the groups I and II with disfunctions of the musculoskeletal system will be able to receive a lump sum cash payment for the purchase of property on the ground floor. Its size is determined by the difference between the value of the sold and purchased premises, but should not exceed 500 thousand rubles.

In Tomsk 83 traffic lights have been equipped with voice information system enabling visually challenged pedestrians cross the road safely. A new yellow road surface marking appeared in front of the crosswalks as well.

Khabarovsk. A construction of a new waste transfer station called «Yuznaya» (The South) at the cost of 600 million rubles started in Khabarovsk. The station will enable to dispose of trash not only the South extremity of the city but the whole rural area of Khabarovsk, which will get rid of all its numerous dumps.

Лучший сити-менеджер России



The Best City Manager of Russia

Глава администрации Ставрополя Андрей Джатдоев стал абсолютным победителем Российского конкурса «Менеджер года в государственном и муниципальном управлении - 2014».

Проект «Менеджер года» реализуется Международной Академией менеджмента и Вольным экономическим обществом России при поддержке Совета Федерации Федерального Собрания Российской Федерации.

Авторитетное жюри, в состав которого вошли представители органов государственной власти, видные ученые и общественные деятели, оценивало деятельность претендентов в области распространения передового опыта эффективного управления, укрепления взаимосвязей с институтами гражданского общества, формирования позитивного образа руководителя сферы государственного и муниципального управления.

На состоявшейся церемонии награждения в Москве в ответном слове Андрей Джатдоев сказал: «В соответствии с Посланием Президента России В.В. Путина о необходимости активного взаимодействия муниципальных властей с институтами гражданского общества, нам удалось построить конструктивный диалог и наладить совместную работу с общественностью города. Актив подсказывает нам пути решения многих серьезных вопросов, а также выступает в качестве объективного и строгого контролера. Именно такой подход в работе помог нам добиться серьезных результатов за последние годы. Уверен, что будущее - за максимальным сближением института местного самоуправления и населения, за вовлечением общественности в процесс управления».

Источник: Пресс-служба администрации города Ставрополя



The head of Stavropol administration - Andrei Dzhatdov became the absolute winner of the Russian competition «Manager of the Year in the state and municipal management - 2014».

The «Manager of the Year» is being implemented by the International Academy of Management and the Free Economic Society of Russia, with the support of the Federation Council of the Federal Assembly of the Russian Federation.

Members of the jury, which consisted of representatives of public authorities, prominent scholars and public figures, evaluate the activities of candidates in the dissemination of best practices of good governance, strengthening relationships with civil society, the formation of a positive image of the head of state and municipal management.

At the award ceremony in Moscow in his response, Andrei Dzhatdov said: «In accordance with the Message of the President of Russia Vladimir Putin on the need for active interaction between the municipal authorities and civil society institutions, we have managed to build a constructive dialogue and to establish joint work with the public of the city. It tells us solutions to the many serious issues, and serves as an objective and strict controller. This approach has helped us in the work to achieve significant results in recent years. I am confident that the future - for the maximum convergence of the Institute of Local Government and the population and for public involvement in the management process.»

Source: Press-service of Stavropol City Administration

Чемпионат мира по водным видам спорта 2015 в Казани



The FINA World Championships 2015 in Kazan

С 24 июля по 9 августа 2015 года впервые в России пройдет Чемпионат мира по водным видам спорта - крупнейшее международное соревнование по водным видам спорта, которое проводится под эгидой Международной федерации плавания (FINA). Принимать соревнования будет столица республики Татарстан, город Казань, получившая это право в 2011 году на Генеральном конгрессе FINA в Шанхае, опередив Гвадалахару и Гонконг.

Ожидается, что в соревнованиях при-

Ожидается, что в соревнованиях примут участие 2400 спортсменов, 1800 официальных лиц, будут представители из 190 стран мира.

мут участие 2400 спортсменов, 1800 официальных лиц, будут представители из 190 стран мира. В Казани в 2015 году будет разыграно рекордное за всю историю чемпионата количество наград - 75 комплектов - в шести видах спорта: плавание, синхронное плавание, плавание на открытой воде, прыжки в воду, водное поло, хайдайвинг.

Логотип 16го водного мундиаля представляет собой стилизованное изображение Казани, расположенной на реках Волга и Казанка, с шестью силуэтами - символами видов спорта. Слоган - Живая вода - отражает пользу водных видов спорта для здоровья. Талисманами стали два снежных барса - Итиль (мужское имя и средневековое название Волги) и Алсу (женское имя, которое переводится как «Розовая вода»). Талисманы были выбраны путем проведения всероссийского конкурса.

Чемпионат пройдет на объектах, построенных к 27й Всемирной летней уни-



On July 24-August 9, 2015, the FINA World Championships will be held for the first time in Russia - the largest international aquatic sports event hosted by the International Swimming Federation (FINA). The event will be hosted by Kazan, the capital of the Republic of Tatarstan, which won the bid on the FINA General Congress in July 2011 after beating Guadalajara and Hong Kong.

It is expected that the event will bring together 2,400 athletes and 1,800 officials representing up to 190 nations.

It is expected that the event will bring together 2,400 athletes and 1,800 officials representing up to 190 nations. In the 2015 Championships in Kazan a record number of medal events (75) will be contested in six aquatic sports: swimming, diving, open water swimming, synchronized swimming, water polo, high diving.

The logo of the Championships is a stylised depiction of Kazan located on the banks of the Volga and Kazanka rivers with the six inner silhouettes representing the six sports of the future Championships. The slogan - Water of life - reflects the benefits of playing aquatic sports for the health. The Mascots of

версиаде 2013, также прошедшей в Казани. Главным спортивным объектом соревнований станет стадион «Казань Арена», который примет соревнования по плаванию и синхронному плаванию. На футболь-

В Казани в 2015 году будет разыграно рекордное за всю историю чемпионата количество наград - 75 комплектов - в шести видах спорта.

ном поле будут сооружены два временных 50-метровых бассейна: соревновательный и разминочный, в полном соответствии с требованиями FINA. Вместимость трибун составит 11 000 мест. Соревнования по прыжкам в воду примет Дворец водных видов спорта, расположенный на правом берегу реки Казанки, который является одним из крупнейших в России крытых спортивных сооружений. Также в основной кластер соревновательных объектов Чемпионата входят: Арена для водного поло - временное сооружение, установленное специально для проведения соревнований по водному поло в рамках 16-го чемпионата мира по водным видам спорта; и река Казанка, где будут проходить соревнования по хай-дайвингу и плаванию на открытой воде.



Генеральный директор АНО «Исполнительная дирекция спортивных проектов» Азат Кадыров прокомментировал готовность объектов: «Контрольная дата готовности бассейнов и всех сооружений - 1 июля, 10 числа бассейны наполнят водой, а 17 июля мы уже планируем принимать здесь тренировки спортсменов и команд, которые первыми придут в Казань».

Источник: Официальный сайт 16го Чемпионата мира по водным видам спорта 2015 года в Казани

In the 2015 Championships in Kazan a record number of medal events (75) will be contested in six aquatic sports

the Championships are Itil (the male name and the medieval name of the Volga River) and Alsu (the common Tatar female name meaning 'pink-coloured water'). They were chosen after a nationwide competition.

The Championship will be held on the venues constructed for the 27th World Summer Universiade 2013, which also took place in Kazan. The main sports venue of the competitions will be The Kazan Arena Stadium, which will host swimming and synchronized swimming events. Two temporary 50-metre-long pools will be set up



on the football pitch: one for competitions and one for practices, both fully complied with the FINA requirements. It will have a seating capacity of 11,000. Diving competitions will be held in the Aquatics Palace - one of the largest indoor sports venues in Russia, located on the bank of the Kazanka River. The other main sports venues of the Championships are: The Water Polo Arena - a temporary facility installed for the purpose of hosting the water polo tournament which is part of the 2015 FINA World Championships program, and the Kazanka River is venue for high diving and open water swimming events.

The Director General of the Executive Directorate for Sports Projects, Azat Kadyrov commented on the readiness of the sports venues: «The deadline for the pools and all temporary facilities is July 1. On July 10 all pools will be filled with water and on July 17 we already plan to host training sessions for athletes and teams who will be first to arrive in Kazan».

The source: The Official web site of the 16th FINA World Championships 2015 in Kazan

Консульство Франции откроют в Актау



French Consulate will be opened in Aktau

16 апреля аким города Актау Едил Жанбыршин встретился с делегацией Французской Республики, которую возглавил Генеральный консул этой страны в Казахстане Патрик Ренар.

Поприветствовав гостей, Едил Терекбайулы рассказал об истории становления областного центра, о темпах его развития, перспективах и достижениях.

В ходе встречи Патрик Ренар предложил рассмотреть вопросы дальнейшего укрепления двусторонних отношений города Актау и французского города Гавра, который расположен на севере Франции, в регионе Верхняя Нормандия.

«Это наш первый визит в Актау, и впечатление о городе сложилось хорошее. Мы желаем развивать региональное сотрудничество между Актау и Гавром в сферах образования, туризма, транспорта и нефтяной логистики. Первоначально планируется открытие в вашем городе почетного консульства Франции, после чего станет возможным рассмотрение всех деталей совместной работы», - заявил Патрик Ренар.



Так, подобного рода проекты сотрудничества Генеральное консульство Франции намерено развивать по следующим направлениям: Атырау - Марсель, Усть-Каменогорск - Лион, Алматы - Канн.

Источник: Официальный сайт акимата г.Актау.

On the 16th of April the akim of Aktau city Edil Zhanbyrshin met the delegation of the French Republic, headed by the General Consul of the country in Kazakhstan Mr. Patrick Renard.

On greeting the guests, Mr. Edil Terekbaiuly made a speech about the history of the regional center formation, the pace of its development, its perspectives and achievements.



In the course of the meeting Mr. Patrick Renard offered considering further consolidation of the bilateral relations between Aktau city and the French city of Havre, which is situated on the North of France, in the region of Upper Normandy.

«This is our first visit to Aktau, and we have got a good impression of it. We intend to develop the regional cooperation in the fields of education, tourism, transport and oil logistics. First of all, there is the Honorary Consulate of France opening in your city, after which it will be possible to consider all the details of our cooperation», - Patrick Renard said.

The General Consulate of France is going to develop similar projects in following directions: Atyrau - Marseilles, Ust-Kamenogorsk - Lyons, Almaty - Cannes.

The source: The official website of the Akimat of Aktau city.

Профессиональный уровень муниципальных служащих будет повышаться

The professional level of municipal employees will rise

Совет Федерации на 370-м заседании поддержал закон о целевой подготовке кадров для муниципальной службы.

«Закон о целевой подготовке кадров для муниципальной службы позволит повысить уровень профессиональной подготовки кадров местного самоуправления, привлечь к муниципальной службе высококвалифицированных специалистов», - заявил председатель Комитета СФ по федеративному устройству, региональной политике, местному самоуправлению и делам Севера, председатель Всероссийского совета местного самоуправления (ВСМС) Дмитрий Азаров.

Сенатор отметил, что совершенствование механизма подготовки муниципальных кадров было предусмотрено в перечне поручений главы государства по итогам заседания Совета при Президенте РФ по развитию местного самоуправления 31 января 2013 года.

«Закон предусматривает возможность целевого обучения кадров для муниципальной службы, определяет условия договора о целевом обучении и требования к обучающимся, а также требования к проведению конкурса на обучение», - пояснил Дмитрий Азаров.

Результатом законодательных изменений, по мнению парламентария, станет повышение качества решения вопросов местного значения, улучшение социально-экономического положения муниципальных образований.

«Сделан важный шаг в направлении решения одной из главных проблем местного самоуправления - подготовки высококвалифицированных кадров», - заключил сенатор.

Источник: Совет Федерации



On its 370th meeting, the Federation Council supported the law on the target training for municipal employees.

According to Dmitry Azarov, the chairman of the Federal Council committee on federal structure, regional policy, local government and Northern affairs, «The law on the target training for municipal employees will allow to raise the level of local government staff proficiency and involve highly qualified specialists into municipal service».

The senator noted that Committee of the Federation Council, headed by him, was responsible for the considering of the legal act in the Federation Council. He also reminded that the improvement of the municipal staff training mechanism was provided in the list of the President's instructions on the results of a meeting of the Presidential Council on Local Government Development January 31, 2013.

«The law considers the opportunities of the target training for municipal service, identifies the terms of the treaty on target training and the standards for the students, as well as the standards for the holding of the competition for entering the training», - Dmitry Azarov explained.

As a result of legislative changes, according to the parliamentarian, the quality of local government issues resolutions and the socio-economic situation of the municipalities will improve.

«It is an important step towards solving one of the major problems of local government - training of qualified personnel», - concluded the senator.

The source: The Federation Council

Банк лучших муниципальных практик создадут в России

The Bank of the best municipal practice is being created in Russia

Председатель Комитета Совета Федерации по федеративному устройству, региональной политике, местному самоуправлению и делам Севера Дмитрий Азаров провел селекторное совещание Всероссийского совета местного самоуправления (ВСМС), посвященное Дню местного самоуправления, где объявил старт конкурса лучших муниципальных практик.

По словам законодателя, важность конкурса объясняется низкой доступностью информации о лучших муниципальных практиках, отсутствием единого центра оценки и источника информации о лучших практиках. В России имеется информация о лучших практиках предпринимательства, лучших практиках управления городами, но необходима единая информационная база с учетом всех задач местного самоуправления.

Конкурс лучших муниципальных практик позволит выявить наиболее эффективные модели в сфере местного самоуправления, а также создаст новые стимулы для вовлечения активных граждан в общественную деятельность на местах. В результате проведения конкурса будут поддержаны социально значимые общественные инициативы на местах, что будет способствовать формированию положительного образа местного самоуправления России.

Были перечислены номинации конкурса, в числе которых работа с инвесторами и улучшение делового климата, развитие общественного контроля и территориального общественного самоуправления, развитие местной среды проживания и социальной гражданской ответственности.

Сбор лучших практик будет проходить с 21 апреля по 1 декабря 2015 года, а через год будут подведены итоги конкурса, который планируется сделать ежегодным.

Источник: Всероссийский Совет Местного Самоуправления

Dmitry Azarov, the Chairman of the Federation Council Committee on the federal structure, regional policy, local government and Northern affairs held an audio teleconference of All-Russian Local Government Council, dedicated to the Day of the Local Government, where he announced the start of the best municipal practice competition.

According to the legislator, the importance of the competition is explained by poor availability of the information about the best municipal practice, the lack of an integrated center of the appraisal and source of the information about the best practice. «There is information about the best business practice, best practice of city government, but what we need is an integrated database considering all the issues of local government».

The best municipal practice competition will allow identifying most efficient models of local government, and creating new incentives for active citizens to be involved into the community activities at the local level. As a result, best socially important public initiatives on the grounds will be supported, which will benefit to the formation of a positive image of local government in Russia.

The announced nominations of the competition included: cooperation with investors and improving of the business climate, development of social control and territorial social self-government, development of local living environment and social responsibility of citizens.

Collection of best practices will be held from April 21 to December 1, 2015, and the results will be announced in a year-time. The competition is planned to be an annual event.

The source: All-Russian Local Government Council

Города будущего

Cities of the future

Во всем мире активно обсуждается тема города будущего. В данной статье представлены наиболее интересные проекты города будущего.

1. Город без автомобилей. Китай является первой страной, где возникла идея постройки города, в котором не будет ни одной машины. Город будет рассчитан на количество жителей около 80 тыс. Все жилые комплексы будут размещаться в центре города, а офисы, сервисные центры, магазины и другие объекты будут застраиваться, начиная от комплекса и дальше к периферии. В городе будет парковая инфраструктура, благодаря которой к его окраинам жители смогут добраться всего за 10-15 минут. Передвижение в таком городе будет осуществляться с помощью велосипеда, или же пешком. Согласно прогнозам, город, который, будет называться «Great City» (Великий Город), будет расходовать гораздо меньше воды и электрической энергии. А количество выбросов в



нем будет почти на 90% меньше, чем в других городах такого же размера.

2. Город с минимальными выбросами углерода. А вот Арабских Эмиратах пошли еще дальше. Город в Арабских Эмиратах, Масдар, будет не только без машин, но в нем также будут отсутствовать небоскребы. А гениальной задумкой является то, что этот город будет полностью обходиться без привычных источников энергии. Вместо этого, потребности жителей города будут обеспечиваться благодаря природным источникам, включая солнечную энергию, а также энергию ветра, и геотермальные источники. В итоге, количество вредных для окружающей среды отходов сократится до минимума.

The concept of a future city is being actively discussed throughout the world. There are some of the most interesting projects of the cities of future presented in this article.

1. A city with no cars. The first to come up with the idea of a city without a single car was China. The city is planned to accommodate approximately 80 thousand residents. All the residential complexes will be located in the city center, while the offices, service centers, shops and other facilities will be constructed, starting from the complex and to the periphery. The city will have a park infrastructure, which will allow the residents reach the suburbs of the city in 10-15 minutes. The traffic in such a city will be pedestrian or cyclist. According to the preliminary calculations, the city, which will be called "Great city", will consume much less water and electricity. Besides, the amount of emissions will be 90% less than in other cities of the same size.

2. A carbon-neutral city. In United Arab Emirates they went even further. The city of Masdar, UAE, will have neither cars nor skyscrapers. What is more, there is a brilliant idea that the city will completely do without the common sources of energy. Instead, the needs of the city residents will be covered by natural sources, including solar and wind power, as well as geothermal sources. As a result, the number of the environmentally hazardous wastes will reduce to a minimum.



3. An Oasis city in the desert. The specialists of one of the leading architectural companies have created a project to reduce carbon emissions. The construction of 550 buildings for various purposes (from residential buildings to public institutions) is planned in Dubai, the energy for them will be

3. **Город-оазис в пустыне.** Специалисты одной из ведущих архитектурных компаний создали проект для уменьшения выброса углерода в атмосферу. В Дубай планируется постройка 550 зданий различного предназначения (от жилых домов до общественных заведений), энергия для которых будет вырабатываться с помощью 200 квадратных километров солнечных модулей. Также в городе планируется введение транспорта, который не будет засорять окружающую среду.

4. **Город с густыми постройками.** Идея проекта состоит в том, чтобы заполнить город Гетеборг, который находится в Швеции, плотными застройками. А для еще большей экономии площади предлагается на крышах домов разместить участки для выращивания овощей, солнечные батареи и ветряные мельницы. Это поможет удовлетворять потребности жителей с минимальными затратами.

5. **Вертикальный город.** Архитекторы Австралии предложили довольно-таки неординарную разработку. По их задумке, город Мельбурн будет развиваться не горизонтально, а вертикально, причем как вверх, так и вниз. А над самим городом планируют построить прозрачное покрытие, которое будет предназначено для накопления солнечной энергии и выращивания фруктов и овощей. Передвижение в городе будет осуществляться двумя способами: под землей и в воздухе.

6. **Пешеходный город.** Еще одним городом, который планирует извлечь из пользования автомобили, является Сан-Хуан (Пуэрто-Рико). В городе наблюдается сокращение количества жителей, и это стало толчком для инвестиций в проект по перестройке города. Согласно проекту, в городе будут созданы прекрасные парковые зоны, а автомобили полностью исключены из пользования. Это сделает город привлекательным как для туристов, так и для постоянных жителей. Реализация проекта обойдется приблизительно в полтора миллиарда долларов.

7. **Город с очагом отдыха.** Греки также «заразились» идеей прекращения использования автомобилей. Был проведен конкурс на лучший проект по изменению города. Такой проект был найден, и теперь в центре города планируется создание «зеленого уголка», который будет служить местом отдыха и прогулок пешком. Также, осуществится незначительная перепланировка, в результате чего можно будет передвигаться к разным участкам города пешком.

produced by 200 square kilometers of solar modules. Besides, there is an environmentally friendly transport planned to be introduced in the city.

4. **A city with dense architecture.** The idea of the project is to recreate the city of Gothenburg, Sweden, so that it is much more densely built. Besides, for the sake of a greater economy there are planned to be incorporated green rooftop gardens, towering solar arrays, and soaring wind turbines. This will help to meet the needs of the residents with minimum expense.

5. **A vertical city.** Australian architects came up with an idea of an extra ordinal project. According to their plan, the city of Melbourne will not develop horizontally, but vertically, both up and down. Over the city they intend to build a transparent cover, which is designed for storage of solar energy and the cultivation of fruits and vegetables. The traffic in the city will be carried out in two ways: under the ground and in the air.



6. **A walkable city.** San-Juan (Puerto-Rico) is one more city planning to cease using the cars. The city has experienced a rapid decline in population, which inspired to invest into the city reconstruction. According to the project, the city will obtain beautiful park zones, while the cars will be completely excluded from usage. This will make the city attractive for both, the tourists and the residents. The project implementation will cost approximately one and a half billion dollars.

7. **A city with a resting center.** The Greeks also got «infected» with the idea of getting rid of cars. There has been a competition on the best city improvement project. Such a project was found, and now the center of the city is going to turn into a garden, serving as a place for rest and walk. There is also a small replanning scheduled, it will allow residents to walk all through the city.

8. **A meadow city.** The next «city of the future» in China is Shang Sui. The city plans to build a set of skyscrapers to achieve greater

density. But that is not all. In skyscrapers there are planned to appear a variety of public spaces and green areas, where the residents can relax and get away from everyday worries. Implementation of this project will also facilitate the traffic. Residents will be able to quickly and easily get to different areas of the city on foot or by public transport.



9. **3D-город.** Суть проекта состоит в том, чтобы строить многоэтажные дома не только вертикально, но и, начиная с определенной высоты, еще и горизонтально.



9. **A 3D city.** The idea of the project is in constructing multistoried buildings not only vertically, but also, starting from some point of height, horizontally. This will help to save green spaces and the environment, as well as provide more people with residential places, wasting less space. Such buildings will be constructed as a usual block of flats at the bottom, but their upper parts will branch in different directions. Quite an original project.

Это поможет сохранить зеленые насаждения и окружающую среду, а также обеспечить жильем большее количество населения при затрате минимальной площади. Такие дома будут внизу строиться по принципу традиционных многоэтажек, а выше будут разветвляться в различные стороны. Довольно-таки оригинальный проект.

10. **Каменный город.** Интересный проект был разработан архитектором из Бельгии Винсентом Каллебо для китайского города Шенчженья. Бельгиец вдохновился природными нагромождениями камней и предложил постройку домов в виде насаженных один на другого камней. Это позволит не только сэкономить площадь, а и снизить роль транспорта. Также на каждой «каменной брыле» можно установить солнечный модуль и развести огород. Как мы увидели, существует много интереснейших проектов «города будущего», некоторые из которых могут уже в ближайшее время воплотиться в жизнь. И, возможно, их масштабная реализация поможет нам сохранить ресурсы Земли и улучшить состояние экологии.



10. **A Stone Town.** An interesting project was designed by an architect Vincent Callebaut in the Chinese city of Shenzhen. The Belgian architect was inspired by natural heaps of stones and proposed a construction of houses in the form of stones, rising up one from another. This will not only save the area, but also reduce the role of transport. Besides, there can appear a solar module and a garden on each «mass of rock».

As we have seen, there are many interesting projects of a «city of the future», some of which may very soon become a reality. Perhaps, their large-scale implementation will help us save the earth's resources and improve the state of the environment.

Источник: <http://econews.uz/i>

Source: <http://econews.uz/i>

Экодом сократит расходы на треть

Eco-house will minimize the expenses by a third

В Новосибирске ученые разработали проект экодома, строительство которого экономичнее примерно на 30%. Цель, которую ставят перед собой специалисты – добиться внедрения разработки в строительной отрасли.

В планах научной группы – построить дома-образцы, выступающие как пособие для всех желающих ознакомиться с самим зданием и особенностями проживания в нем. В пригороде Новосибирска уже построен образец экодома. Он из дерева, основным фасадом смотрит на юг. В строении имеются два воздушных солнечных коллектора и сделано утепление из минеральной ваты. Воздух, подогретый в коллекторе, подается в комнаты с помощью вентилятора.

В феврале при температуре наружного воздуха примерно -25 градусов температура в комнатах поднялась с +4 градусов почти до +19 в течение полутора часов. Таким образом, экодом может долгое время обогреваться только за счет солнечной энергии.

Новосибирская разработка дает возможность сократить расходы фактически на треть, сделать жилье более энергоэффективным, максимально удобным для проживания. Подобные показатели достигаются, прежде всего, благодаря сокращению потребности в топливе и технологии переработки всех органических отходов в удобрения. В частности, экодом расходует примерно в 2 – 2,5 раза меньше тепловой энергии, причем, надо заметить, половина ее может быть получена от солнца. Кроме того, дом обладает важным свойством - высокой степенью энергетической автономности. Для малонаселенных территорий это существенный аргумент.



The scientists in Novosibirsk developed a project of an eco-house, the construction of which costs 30% less. The main goal for the engineers is to obtain the implementation of the development in the construction industry.

The research team plans to build sample houses, which would serve as presentational models to help all the people interested in the project to get acquainted with the building and its living arrangements. Such a sample house has already been constructed and brought into operation in a suburb of Novosibirsk. It is made of wood, the main façade with a southern exposure. In its structure there are two air solar collector and heat insulation made of mineral wool. The air heated in the reservoir is supplied to the rooms by a fan.

In February, when the outdoor temperature was about 25 degrees below zero, the temperature inside rose from +4 degrees to nearly +19 in an hour and a half. Thus, the Eco-house can be heated for a long time only by solar energy.

The Novosibirsk development makes it possible to minimize the expenses by a third, to make a living place more energy efficient and very convenient to stay in. Such results are achieved mostly by reducing the fuel requirements and by the technology of processing organic wastes into fertilizers. In particular, Eco-house consumes approximately 2-2.5 times less thermal energy, and it should be noted, that a half of it can be obtained from the sun. In addition, the house has an important feature: a high degree of energy self-sufficiency, which is an essential argument for sparsely populated areas.

Интерактивная тактильная карта создана в Екатеринбурге

Interactive tactile map was created in Yekaterinburg

Пилотный проект по созданию тактильных карт Екатеринбурга для слепых и слабовидящих людей будет реализован в Областном центре реабилитации инвалидов. На сегодня уже есть макет первой карты.

Пока такая карта существует в единственном экземпляре. Это мультисенсорная схема города, изготовленная с применением 3D-принтера. Поверх визуальной информации нанесен рельеф, позволяющий с помощью пальцев разобраться с тем, где именно расположены основные объекты и достопримечательности города, а также некоторые маршруты общественного транспорта.

Карта совмещается с интерактивным приложением, благодаря которому организована озвучка основных объектов Екатеринбурга, помеченных на карте кнопками.

«Идея создания этого продукта возникла у нас тогда, когда мы занимались обучением незрячих, которым потребовалось объяснить, как добираться до конкретных объектов. Мы стали искать доступные тактильные карты и столкнулись с тем, что в массовом порядке их никто не производит, что встречаются лишь макеты, выполненные скульпторами и это, как правило, штучная работа», – рассказывает один из авторов идеи Михаил Войцеховский.

О цене готовой карты разработчики пока не заявляют, отмечая, что она намного меньше, нежели макет, который может быть изготовлен скульпторами, и сопоставима с прочей рекламной продукцией. Разработчики рассчитывают получить заказы на изготовление таких карт как для социальных учреждений, так и для остановочных комплексов, станций метро, парков отдыха, школ и торгово-развлекательных центров.

Источник: <http://uralmsk.ru>



A pilot project on creating tactile cards of Yekaterinburg for visually impaired people will be implemented in the Regional Rehabilitation center for physically challenged people. There is an architectural model of the first map presented so far.

For now, such a map exists in a single copy. It is a multi-touch city plan, completed by a 3D-printer. On top of the visual information, there is a relief that enables to understand by fingertips touching the map, where exactly are the main sites and attractions of the city, as well as some public transport routes.

The map is aligned with an interactive application announcing the names of the main sights of Yekaterinburg, with the help of the buttons on the map.

«We got the idea of the project, working with visually impaired people, when we needed to explain them, how to get to particular objects. We began to look for available tactile maps and found out that they have never been produced, all we could find were architectural maquettes, created by sculptors, which were, as a rule, a single copy», – says Mikhail Voitsekhovskiy, one of the authors of the idea.

The engineers have not announced the price of a final-version map, but they noted that it would be much lower than a price of a sculptor's maquette, and could be levelled with other promotional materials. The engineers hope to get commissions for producing such maps from social institutions, as well as bus stop complexes, metro stations, parks, schools and malls.

The source: <http://uralmsk.ru>

Амбициозный Явэнкот

В Сургуте реализуется новый и крайне интересный инвестиционный проект в перспективной сфере развития туризма – научно-исследовательский этнографически-туристический центр «Явэнкот». Расположится он в Сургуте, в пойме Оби. Центральное ядро комплекса – это научно-исследовательский центр, куда должны войти музей с экспозиционными залами, аудитории, учебные классы, мастерские и лаборатории. В его составе также предусмотрены рыболовецко-гостиничные комплексы с ресторанами национальной кухни. Кроме этого – будут воссозданы жилые и общественные постройки ханты и манси начиная с V века, ловушки старинной охоты и лова. Самое любопытное впереди – в составе административного центра запланирован подводный ресторан с традиционной кухней коренных народов Севера, на территории центра должен появиться песчаный пляж, а по искусственным каналам курсировать плавучие «лодки-дома».

В планах инициаторов проекта – не только на достойном уровне организовать место для отдыха, но и наладить реализацию сувениров, мяса, рыбы и других даров природы, то есть продукции, которую производят коренные малочисленные народы Севера. В результате это будет иметь и экономический, и рекреационный, и культурный эффект.

Масштабный проект научно-исследовательского и этнографического центра призван стать туристической жемчужиной Сургута и всей Югры. Раскинется «Явэнкот» на территории в 100 гектаров, работать будет круглогодично и обеспечит рабочими местами 270 человек. Проект задуман как инвестиционный и оценивается по грубым предварительным подсчетам в 7 млрд рублей. По предварительным расчетам, окупится «Явэнкот» за полтора-два года, принося в казну более 3 миллионов рублей налогов ежегодно.



The Ambitious Yavenkot

There is a new and a very interesting investment project in the promising fields of tourism development, which is implemented in Surgut: the Research ethnographic touristic center «Yavenkot». It is to be situated in the floodplain of the river Ob, Surgut.



The central core of the complex will be a scientific research center, which will have a museum with exposition halls, auditoriums, classrooms, workshops and laboratories. It is also planned to include hotel and fishing complex with the national cuisine restaurants. Besides, there will be recreated Khznty and Mancı's residential and public buildings since the V century, the traps of the ancient hunting and fishing. The most curious thing is that as a part of the administrative center there is planned to be an underwater restaurant serving traditional cuisine of indigenous peoples of the North, as well as a sand beach and floating on the artificial channels «boat-houses».

The initiators of the project not only plan to organize a descent recreation ground, but also establish the trade of the souvenirs, meat, fish and other gifts of nature, produced by low-numbered indigenous peoples of the North. As a result, it will have all economic, recreational and cultural effect.

The large-scale project of research and ethnographic center is aimed to become a touristic gem of Surgut and all Yugra. The «Yavenkot» will be situated on the area of 100 hectares, will operate year-round and will provide workplaces for 270 people. According to preliminary calculations, «Yavenkot» will pay off in two years or a year and a half, and will bring 3 million rubles of taxes each year.

«Город спутник» построят в Азербайджане



В ближайшие годы в поселке Говсан начнется реализация уникального проекта «Город спутник». «Город спутник» охватит довольно большую территорию, и в целом будет играть роль в развитии поселка и поможет устранению проблем урбанизации Баку. Строительные работы будут проводиться на территории 330 гектаров. На первом этапе на участке в 50 га планируется постройка жилых домов средней этажности и других инфраструктурных объектов.

Согласно проекту, планируется построить 220 зданий, детский сад, школу, медицинский центр, спортивные и тренировочные залы, магазины, кафе и рестораны, а также мечеть. Также будут построены административные здания, образовательные учреждения, а в центральной части – жилые, административные и другие здания.

Уникальность проекта состоит в том, что на территории 10,7 гектара будет создано искусственное озеро. Кроме этого, будут разбиты тематические парки, которые придадут особую красоту ландшафту массива. На всей территории будут проведены работы по озеленению и благоустройству.

Источник: <http://www.regionplus.az/>



«Satellite city» will be constructed in Azerbaijan

A new project, called «Satellite city» will launch in the nearest years in Govsan village. «Satellite city» will cover a large area, and in general will play an important role in the development of the settlement and will help to resolve the urbanization problems of Baku. Construction work will cover an area of 330 hectares. The first stage includes the construction of residential mid-rise buildings and other infrastructure facilities on an area of 50 hectares.



The project presupposes the construction of 220 buildings, as well as a kindergarten, a school, a medical center, sports halls and gyms, shops, cafes and restaurants, and a mosque. The office buildings and educational institutions will be erected as well, while the central part will accommodate residential, administrative and other buildings.

The uniqueness of the project will be achieved by creating an artificial lake on the 10.7 hectares land. In addition, theme parks will be constructed on the area, giving the landscape a special beauty. Gardening and landscaping works will be carried out throughout the whole area.

Source: <http://www.regionplus.az/>

Календарь событий

Events calendar

40 000 \$ за лучшую
Межкультурную
Инновацию

40 000 \$ for the best
Intercultural Innovation



Альянс цивилизаций ООН (UNAOC) и BMW Group рады объявить начало приема заявок на участие в Четвертой Премии Лучших Межкультурных Инноваций. Массовые инициативы, ориентированные на снижение межнациональной напряженности и мировых конфликтов при помощи инновационных методов приглашаются к подаче онлайн-заявки на interculturalinnovation.org

Организации могут претендовать на победу при следующих условиях:

- Организация, представляющая проект, является некоммерческой и негосударственной. Примеры таких организаций – благотворительные фонды, исследовательские и образовательные учреждения, профсоюзы, диаспоры, религиозные организации, ассоциации профессионалов, **местные власти или муниципалитеты.**

- К маю 2015 года опыт реализации проекта должен составлять не менее 2х лет (что должно быть подтверждено, например, регистрацией в качестве некоммерческой организации в соответствующем регламентирующем документе страны).

- Организация-претендент ведет деятельность, по крайней мере, в одной из следующих областей: миграция и интеграция, межкультурная просвещенность, обучение в сфере межкультурных коммуни-

THE INTERCULTURAL INNOVATION AWARD

WE SELECT AND SUPPORT THE MOST INNOVATIVE GRASSROOTS PROJECTS THAT ENCOURAGE INTERCULTURAL DIALOGUE AND COOPERATION AROUND THE WORLD.

The United Nations Alliance of Civilizations (UNAOC) and BMW Group are pleased to announce the fourth edition of the Intercultural Innovation Award. Grassroots initiatives that are working to alleviate identity-based tensions and conflicts around the world using innovative methods are encouraged to apply online at interculturalinnovation.org.

Organization is considered eligible if:

- Organization is non-for profit, such as a non-governmental organization, charitable organization, research and educational institution, labor union, indigenous group, faith-based organization, professional association, foundation and **local governments.**

- Applying organizations must have been operational for a minimum of 2 years before May 2015; with funding base and



INTERCULTURAL INNOVATION AWARD
Awards Ceremony
Vienna, Austria

каций, нужды отдельных групп в ведении межнационального диалога (например, религиозных групп, молодежи, женщин).

Организации, удовлетворяющие критериям конкурса, должны подать заявления до 30 сентября 2015 года.

Организаторы будут оценивать проекты по следующим критериям: актуальность, качество, наглядность, новизна, устойчивое развитие, перспективность, и, что немаловажно, возможность применения опыта в разных уголках мира. Организация, представляющая свой проект должна продемонстрировать опыт и заинтересованность в вопросах межнационального взаимодействия, вести политику открытости и равенства.

Десять организаций пройдут жесткий отбор и получат Премию Межкультурных Инноваций. Победившие организации получают от UNAOC и BMW Group финансовую поддержку, направленную на расширение и тиражирование их проекта, с первой призовой суммой в размере 40 000 USD.

Десять организаций пройдут жесткий отбор и получат Премию Межкультурных Инноваций. Победившие организации получают от UNAOC и BMW Group финансовую поддержку, направленную на расширение и тиражирование их проекта, с первой призовой суммой в размере 40 000 USD. Они также станут участниками годовой программы поддержки, включающей в себя: обучение кадров, развитие и укрепление потенциала, распространение информации об организации, доступ к сети новаторов, работающих в области межкультурных коммуникаций и последующая поддержка проектов.

ОГМВ представляет местные власти в Группе Друзей Альянса Цивилизаций и, со времен его создания, призывает членов Альянса к поддержке местных и региональных органов власти в стремлении Городской Дипломатии к урегулированию конфликтов и укреплению диалога.

Подробную информацию можно получить на сайте Премии Лучших Культурных Инноваций: <https://interculturalinnovation.org/the-award/>

project implementation, (i.e. the organization must show registration as non-profit in their country of operation by May 2013 or earlier).

• Applying organization's field of action must fall within at least one of the following thematic clusters: migration

Ten organizations will receive the Intercultural Innovation Award following a rigorous selection process. Awardees will be given a financial contribution to help their project expand and replicate, with a first prize of USD 40 000.

and integration; intercultural awareness; education for intercultural citizenship; or be an organization addressing the needs of specific groups in promoting intercultural dialogue and understanding (e.g. faith-based, youth, women, media, etc.).

Eligible organizations should apply by 30 september 2015.

Shortlisted projects will be evaluated against a comprehensive set of criteria: relevance, quality, clarity, innovation, sustainability, replicability (this is a key evaluation criterion). The organization presenting the project should obtain: organizational structure, intercultural commitment, work plan and budget, transparency, equality.

Ten organizations will receive the Intercultural Innovation Award following a rigorous selection process. Awardees will be given a financial contribution to help their project expand and replicate, with a first prize of USD 40 000. They will also take part in a one-year support program that includes training and capacity-building, increased visibility, access to a network of change makers working in intercultural dialogue and ongoing project-specific mentoring.

UCLG represents local authorities within the Alliance of Civilisation Group of Friends and has since its creation called for the Alliance members to support local and regional governments in their City Diplomacy efforts both in conflict resolution and promotion of dialogue.

For more information check the applications guidelines on the web-site: <https://interculturalinnovation.org/the-award/>

Секретариат Евразийского
регионального отделения
Всемирной организации
«Объединенные Города
и Местные Власти»

Тел./факс: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg@yandex.ru

www.euroasia-uclg.ru

Генеральный секретарь
Расих Кадимович Сагитов
Тел.: +7 (843) 299 18 44

Secretariat of Eurasian regional section
of the World organization
«United Cities and Local Governments»

Tel./fax: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg@yandex.ru

www.euroasia-uclg.ru

Secretary General
Rasikh Sagitov
Tel.: +7 (843) 299 18 44